

Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅδωρ, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρυσὸς αἰθόμενον^N _{PräM/P} πῦρ
das|Beste zwar der aber brennend
- [2] ἄτε^{Pt} διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος^{AdjG} ἔξοχα^{Adv} πλούτου·
da des|edlen besonders
- [3] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἀεθλα γαρύεν
wenn aber
- [4] ἔλδεαι, φίλον^{AdjV} ἥτορ,
lieb
- [5] μηκέτ'^{Adv} ἀελίου σκόπει
nicht|mehr
- [6] ἄλλο^{AdjA} θαλπινότερον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} ἀμέρᾳ φαεννὸν^{AdjA} ἄστρον ἐρήμας^{Adv} δι^{Prp} αἰθέρος,
anderes wärmeres in leuchtendes allein durch
- [7] μηδέ^{Kon} Ὄλυμπιας^{AdjG} ἀγῶνα φέρτερον^{AdjKmpA} αὐδάσομεν·
noch Olympias edleren
- [8] ὅθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} πολύφατος^{AdjN} ὕμνος ἀμφιβάλλεται
woher der viel|besprochen
- [9] σοφῶν^{AdjG} μητίεσσι, κελαδεῖν
der|Weisen
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς^{Prp} ἀφνεὰν^{AdjA} ικομένους^A _{PräMed}
zu reiche ankommend
- [11] μάκαραν^{AdjA} ἱέρωνος ἐστίαν,
selige

Antistrophe 1

- [12] Θεμιστεῖον^{AdjA} ὃς^N _{Pr} ἀμφέπει σκᾶπτον ἐν^{Prp} πολυμάλω^{AdjD}
gesetz|geweiht|es der in viel|schaf|reich

[13] Σικελία, δρέπων^N PräAkt μὲν^{Pt} κορυφὰς ἀρετῶν ἀπὸ^{Prp} πασᾶν, ^{AdjG}
pflückend zwar von aller,

[14] ἀγλαίζεται δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
aber auch

[15] μουσικᾶς^{AdjG} ἐν^{Prp} ἀώτῳ,
der|Musik im

[16] οἵα^{Adv} παίζομεν φίλαν^{AdjA}
wie liebe

[17] ἄνδρες ἀμφὶ^{Prp} θαμὰ^{Adv} τράπεζαν. ἀλλὰ^{Kon} Δωρίαν^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φόρμιγγα πασσάλου
um oft aber dorische von

[18] λάμβαν', εἴ^{Kon} τί^A_{Pr} τοι^D_{Pr} Πίσας τε^{Pt} καὶ^{Kon} Φερενίκου χάρις
wenn etwas dir und auch

[19] νόον ὑπὸ^{Prp} γλυκυτάταις^{AdjSupD} ζθηκε φροντίσιν,
unter süß|esten

[20] ὅτε^{Kon} παρ'^{Prp} Ἀλφεῷ σύτο, δέμας
als bei

[21] ἀκέντητον^{AdjA} ἐν^{Prp} δρόμοισι παρέχων, ^N PräAkt
un|gestachelt in dar|bietend,

[22] κράτει δὲ^{Pt} προσέμιξε δεσπόταν,
aber

Epode 1

[23] Συρακόσιον^{AdjA} ἵπποχάρμαν^{AdjA} βασιλῆα. λάμπει δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} κλέος
syrakusischen Pferde|Freude aber ihm

[24] ἐν^{Prp} εὐάνορι^{AdjD} Λυδοῦ^{AdjG} Πέλοπος ἀποικίᾳ·
in mann|tapferen des|Lyders

[25] τοῦ^G_{Pr} μεγασθενῆς^{AdjN} ἐράσσατο γαιάοχος
dessen groß|kräftig

[26] Ποσειδᾶν, ἐπει^{Kon} νιν^A_{Pr} καθαροῦ^{AdjG} λέβητος ἔξελε Κλωθὼ
weil ihn reinen

[27] ἐλέφαντι φαίδιμον^{AdjA} ὡμον^A κεκαδμένον. ^A PerM/P
glänzenden geschmückt.

[28] ἥ^{Pt} θαυματὰ^{AdjN} πολλά, ^{AdjN} καὶ^{Kon} πού^{Adv} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} βροτῶν
wahrlich wunder|bare viele, und wohl etwas auch

[29] φάτις ὑπὲρ^{Prt} τὸν^{ArtA} ἀλαθῆ^{AdjA} λόγον
über den wahren

[30] δεδαιδαλμένοι^N ΠερM/P ψεύδεσι ποικίλοις^{AdjD} ἐξαπατῶντι^D ΠρäAkt μῦθοι
kunst|reich|gestaltet manning|faltigen täuschend

Trias

Strophe 2

[31] Χάρις δ',^{Pt} ἄπερ^A _{Pr} ἄπαντα^{AdjA} τεύχει τὰ^{ArtA} μείλιχα^{AdjA} θνατοῖς,^{AdjD}
aber, die|eben alles die sanft|milden den|Sterblichen,

[32] ἐπιφέροισα^N ΠρäAkt τιμὰν καὶ^{Kon} ἄπιστον^{AdjA} ἐμήσατο πιστὸν^{AdjA}
auf|tragend und unglaub|würdig glaub|würdig

[33] ἔμμεναι τὸ^{ArtA} πολλάκις.^{Adv}
das oft:

[34] ἀμέραι δ',^{Pt} ἐπίλοιποι^{AdjN}
aber übrig|bleibend

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.^{AdjSupN}
weiseste.

[36] ἔστι δ',^{Pt} ἀνδρὶ φάμεν ἔοικὸς^N ΠερAkt ἀμφὶ^{Prt} δαιμόνων καλά.^{AdjA} μείων^{AdjKmpN} γὰρ^{Pt} αἰτία.
aber geziemend um Schönes· geringer denn

[37] υἱὲ Ταντάλου, σὲ^A δ',^{Pt} ἀντία^{Adv} προτέρων, ^{AdjG} φθέγξομαι,
dich aber, entgegen der|Früheren,

[38] ὁπότ'^{Kon} ἐκάλεσε πατὴρ τὸν^{ArtA} εὐνομώτατον^{AdjSupA}
als den wohl|geordnet|esten

[39] ἐς^{Prt} ἔρανον φίλαν^{AdjA} τε^{Pt} Σίπυλον,
zu lieben und

[40] ἀμοιβαῖα^{AdjA} θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,^N ΠρäAkt
wechselseitige dar|bietend,

[41] τότ'^{Adv} Ἄγλαστρίαιναν ἀρπάσαι
damals

Antistrophe 2

[42] δαμέντα^A ΑorPas φρένας ἴμέρω χρυσέαισι^{AdjD} τ',^{Pt} ἀν'^{Prt} ἵπποις
überwältigt gold|jenen und auf

[43] ὑπατον^{AdjA} εύρυτιμου^{AdjG} ποτὶ^{Prp} δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,
höchsten weit|geehrten zum

[44] ἐνθα^{Adv} δευτέρω^{AdjD} χρόνῳ
dort im|zweiten

[45] ἦλθε καὶ^{Kon} Γανυμήδης
auch

[46] Ζηνὶ τωῦτ'^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} χρέος.
das|selbe zu

[47] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} ἄφαντος^{AdjN} ἔπειτες, οὐδὲ^{Kon} ματρὶ πολλὰ^{Adv} μαιόμενοι^N _{PräM/P} φῶτες ἄγαγον,
als aber unsicht|bar auch|nicht viel suchend

[48] ἔννεπε κρυφᾶ^{Adv} τις^N _{Pr} αὐτίκα^{Adv} φθονερῶν^{AdjG} γειτόνων,
heimlich jemand sofort der|Neidischen

[49] ὕδατος ὅτι^{Kon} σε^A _{Pr} πυρὶ ζέοισαν^A _{PräAkt} εἰς^{Prp} ἀκμὰν
dass dich siedend bis|zu

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα^{Adv} μέλῃ,
hinab

[51] τραπέζαισί τ', ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δεύτατα, ^{Adv} κρεῶν
und, um als|Nächstes,

[52] σέθεν^G _{Pr} διεδάσαντο καὶ^{Kon} φάγον.
deiner und

Epode 2

[53] ἔμοὶ^D _{Pr} δὲ^{Pt} ἄπορα^{AdjN} γαστρίμαργον^{AdjA} μακάρων^{AdjG} τιν^A _{Pr} εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.
mir aber un|möglich bauch|gierig der|Seligen irgend|einen

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμιν^{Adv} κακαγόρους. ^{AdjA}
häufig Schlecht|redende.

[55] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} δῆ^{Pt} τιν^A _{Pr} ἄνδρα θνατὸν^{AdjA} Ὄλύμπου σκοποὶ
wenn aber ja irgend|einen sterb|lich

[56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος^N _{Pr} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καταπέψαι
dieser· aber denn

[57] μέγαν^{AdjA} ὄλβον οὐκ^{Adv} ἔδυνάσθη, κόρω δὲ^{Pt} ἔλεν
großen nicht aber

[58] ἄταν ὑπέροπλον, ^{AdjA} ἄν^A _{Pr} οἱ^D _{Pr} πατὴρ ὑπερ^{Prp}
über|stolz, die ihm über

[59] κρέμασε καρτερὸν^{AdjA} αὐτῷ^D _{Pr} λίθον,
harten ihm

[60] τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} μενοινῶν^N _{PräAkt} κεφαλᾶς βαλεῖν εὔφροσύνας ἀλάται.
den immer begehrnd

Trias

Strophe 3

[61] ἔχει δὲ^{Pt} ἀπάλαμον^{AdjA} βίον τοῦτον^A _{Pr} ἐμπεδόμοχθον,^{AdjA}
aber ohne|Hilfe diesen dauer|müh|sam,

[62] μετὰ^{Prp} τριῶν^G _{Pr} τέταρτον^{AdjA} πόνον, ἀθανάτων^{AdjG} ὅτι^{Kon} κλέψαις^N _{AorAkt}
mit dreien vierten der|Unsterblichen weil gestohlen|habend

[63] ἀλίκεσσι^{AdjD} συμπόταις
Gleich|rangigen

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε^{Pt}
und

[65] δῶκεν, οἴσιν^D _{Pr} ἄφθιτον^{AdjA}
denen un|vergehend

[66] θέν^N _{AorSAkt} νιν.^A _{Pr} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} θεὸν ἀνήρ τις^N _{Pr} ἔλπεταί τι^A _{Pr} λαθέμεν ἔρδων,^N _{PräAkt} ἀμαρτάνει.
gesetzt|habend ihn. wenn aber irgend|wer et|was tuend,

[67] τούνεκα^{Adv} προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοι^{AdjN} οἱ^D _{Pr} πάλιν^{Adv}
des|wegen die|Unsterblichen ihm wieder

[68] μετὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} ταχύποτομον^{AdjA} αὕτις^{Adv} ἀνέρων ἔθνος.
nach das rasch|schicksalig erneut

[69] πρὸς^{Prp} εὐάνθεμον^{AdjA} δὲ^{Pt} ὅτε^{Kon} φυὰν
zu schön|blühende aber als

[70] λάχναι νιν^A _{Pr} μέλαν^{AdjA} γένειον ἔρεφον,
ihn schwarz|es

[71] ἐτοῖμον^{AdjA} ἀνεφρόντισεν γάμον
bereit

Antistrophe 3

[72] Πισάτα^{AdjA} παρὰ^{Prp} πατρὸς εὔδοξον^{AdjA} Ἰπποδάμειαν
Pisanische von berühmt

[73] σχεθέμεν. ἐγγὺς^{Adv} ἐλθών^N_{AorAkt} πολιαῖς^{AdjG} ἀλὸς οἴος^{AdjN} ἐν^{Prp} ὥρφνα

nahe gekommen|seind des|grauen allein in

[74] ἄπειν βαρύκτυπον^{AdjA}

schwer|dröhnend

[75] Εύτριαιναν· ὁ^{ArtN} δ^{·Pt} αὐτῷ^D_{Pr}

der aber ihm

[76] πὰρ^{Prp} ποδὶ σχεδὸν^{Adv} φάνη.

bei nahe

[77] τῷ^D_{Pr} μὲν^{Pt} εἴπε: 'φίλια^{AdjA} δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἰ^{Kon} τι,^A_{Pr} Ποσείδαον, ἐς^{Prp} χάριν

ihm zwar 'freundliche

wenn etwas,

zu

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον, ^{AdjA}

ehern,

[79] ἐμὲ^A_{Pr} δ^{·Pt} ἐπὶ^{Prp} ταχυτάτων^{AdjSupG} πόρευσον ἀρμάτων

mich aber auf schnellsten

[80] ἐς^{Prp} Ἄλιν, κράτει δὲ^{Pt} πέλασον.

nach aber

[81] ἐπεὶ^{Kon} τρεῖς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δέκα^{AdjA} ἄνδρας ὀλέσαις^N_{AorAkt}

da drei und und zehn getötet|habend

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον

Epode 3

[83] θυγατρός. ὁ^{ArtN} μέγας^{AdjN} δὲ^{Pt} κίνδυνος ἄναλκιν^{AdjA} οὐ^{Adv} φῶτα λαμβάνει.

der große aber un|tapferen nicht

[84] θανεῖν δ^{·Pt} οἴσιν^D_{Pr} ἀνάγκα, τί^N_{Pr} κέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἀνώνυμον^{AdjA}

aber denen was wohl jemand namenlosen

[85] γῆρας ἐν^{Prp} σκότῳ καθήμενος^N_{PräM/P} ἔψοι μάταν, ^{Adv}

in sitzend vergebens,

[86] ἀπάντων^{AdjG} καλῶν^{AdjG} ἄμμορος, ^{AdjN} ἀλλ'^{Kon} οὐ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ἄεθλος

aller schönen ohne|Anteil; aber mir zwar dieser

[87] ὑποκείσεται· τὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πρᾶξιν φίλαν^{AdjA} δίδοι.

du aber liebe

[88] ὡς^{Adv} ἔνυεπεν· ούδε^{Pt} ἀκράντοις^{AdjD} ἐφάψατο

so noch unerfüllten

[89] ἔπεσι. τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀγάλλων^N ^{PräAkt} θεὸς
den zwar sich|freuend

[90] ἔδωκεν δίφρον τε^{Pt} χρύσεον^{AdjA} πτεροῖσίν^{AdjD} τ·^{Pt} ἀκάμαντας^{AdjA} ἵππους.
und goldenen geflügelten und un|ermüdliche

Trias

Strophe 4

[91] ἔλεν δ·^{Pt} οἰνομάου βίαν παρθένον τε^{Pt} σύνευνον·
aber und

[92] τέκε τε^{Pt} λαγέτας ἐξ^{AdjA} ἀρεταῖσι μεμαότας^A ^{PerAkt} υἱούς.
und sechs gestrebt|habende

[93] νῦν^{Adv} δ·^{Pt} ἐν^{Prp} αἰμακουρίαις
nun aber in

[94] ἀγλαΐσι^{AdjD} μέμικται,
glänzenden

[95] Ἀλφεοῦ πόρῳ κλιθείς,^N ^{AorPas}
gelegt|worden|seiend,

[96] τύμβον ἀμφίπολον^{AdjA} ἔχων^N ^{PräAkt} πολυξενωτάτῳ^{AdjSupD} παρὰ^{Prp} βωμῷ. τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} κλέος
betreut habend gast|freundlichsten neben der aber

[97] τηλόθεν^{Adv} δέδορκε τῶν^G ^{Pr} Ὄλυμπιάδων ἐν^{Prp} δρόμοις
von|fern der in

[98] Πέλοπος, ἴνα^{Kon} ταχυτάς^{AdjA} ποδῶν ἐρίζεται
wo Schnell|heiten

[99] ἀκμαὶ τ·^{Pt} ισχύος θρασύπονοι.^{AdjN}
und kühn|müh|same.

[100] ὁ^{ArtN} νικῶν^N ^{PräAkt} δὲ^{Pt} λοιπὸν^{Adv} ἀμφὶ^{Prp} βίοτον
der siegend aber fortan um

[101] ἔχει μελιτόεσσαν^{AdjA} εύδίαν
honig|süße

Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γ̄^{Pt} ἔνεκεν. ^{Prp} τὸ^{ArtN} δ·^{Pt} αἰεὶ^{Adv} παράμερον^{AdjN} ἐσλὸν
gerade wegen. das aber immer für|den|Tag

- [103] ὅπατον^{AdjN} ἔρχεται παντὶ^{AdjD} βροτῶν. ἐμὲ^A_{Pr} δὲ^{Pt} στεφανῶσαι
höchste jedem mich aber
- [104] κεῖνον^A_{Pr} ἵππιον^{AdjD} νόμω
jenen pferd|ischen
- [105] Αἰοληῖδι^{AdjD} μολπᾶ
äolischem
- [106] χρή· πέποιθα δὲ^{Pt} ξένον
aber
- [107] μή^{Kon} τιν',^A_{Pr} ἀμφότερα^{AdjA} καλῶν^{AdjG} τε^{Pt} ἵδριν ἄμα^{Adv} καὶ^{Kon} δύναμιν κυριώτερον,^{AdjKmpA}
nicht irgend|einen, beide der|Schönen und zugleich und maß|geblicheren,
- [108] τῶν^G_{Pr} γε^{Pt} νῦν^{Adv} κλυταῖσι^{AdjD} δαιδαλωσάμεν ὕμνων πτυχαῖς.
derer ja jetzt rühmlichen
- [109] Θεὸς ἐπίτροπος^{AdjN} ἐών^N_{PräAkt} τεαῖσι^D_{Pr} μῆδεται
Auf|seher seiend deinen
- [110] ἔχων^N_{PräAkt} τοῦτο^A_{Pr} κᾶδος, λέρων,
habend dies
- [111] μερίμναισιν· εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Adv} ταχὺ^{Adv} λίποι,
wenn aber nicht schnell
- [112] ἔτι^{Adv} γλυκυτέραν^{AdjKmpA} κεν^{Pt} ἔλπομαι
noch süßere wohl
- ## Epode 4
- [113] σὺν^{Prp} ἄρματι θοῶ^{AdjD} κλείξειν, ἐπίκουρον^{Adj/NA} εὑρὼν^N_{AorAkt} ὁδὸν λόγων
mit schnellen Helfer gefunden|habend
- [114] παρ'^{Prp} εύδειέλον^{AdjA} ἔλθων^N_{AorAkt} Κρόνιον.^{Adj/NA} ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} ὥν^{Pt}
bei hell|sichtbaren gekommen|seiend Kronion. mir zwar nun
- [115] Μοῖσα καρτερώτατον^{AdjSupA} βέλος ἀλκῆ τρέφει·
stärksten
- [116] ἐπ'^{Prp} ἄλλοισι^{AdjD} δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} μεγάλοι. AdjN τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ἔσχατον^{AdjN} κορυφοῦται
auf anderem aber andere große. das aber Letzte
- [117] βασιλεῦσι. μηκέτι^{Adv} πάπταινε πόρσιον.^{Adv}
nicht|mehr weiter.
- [118] εἴη σέ^A_{Pr} τε^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} ὑψοῦ^{Adv} χρόνον πατεῖν,
dich und diesen hoch

[119] ἐμέ^A_{Pr} τε^{Pt} τοσσάδε^A_{Pr} νικαφόροις^{AdjD}
mich und so|viel siegreichen

[120] ὁμιλεῖν, πρόφαντον^{AdjA} σοφία καθ'^{Prp} Ἐλλανας ἔοντα^A_{PräAkt} παντᾶ. ^{Adv}
offen|kundigen durch seiend überall.

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἀναξιφόρμιγγες^{AdjN} ὕμνοι,
Herr|Lyra|tönende

[2] τίνα^A_{Pr} θεόν, τίν'^A_{Pr} ἥρωα, τίνα^A_{Pr} δ^{'Pt} ἄνδρα κελαδήσομεν;
welchen welchen welchen aber

[3] ἡτοι^{Pt} Πίσα μὲν^{Pt} Διός· Ὄλυμπιάδα δ^{'Pt} ἔστασεν Ἡρακλέης
freilich zwar aber

[4] ἀκρόθινα πολέμου·

[5] Θήρωνα δὲ^{Pt} τετραορίας ἔνεκα^{Prp} νικαφόρου^{AdjG}
aber um|willen sieg|tragenden

[6] γεγωνητέον, ^{AdjN} ὅπι δίκαιον^{AdjA} ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,
laut|zu|machen, gerechten

[7] εὖωνύμων^{AdjG} τε^{Pt} πατέρων ἄωτον ὄρθόπολιν.^{AdjA}
gut|benannter und recht|regierenden.

Antistrophe 1

[8] καμόντες^N_{AorAkt} οἱ^N_{Pr} πολλὰ^{AdjA} θυμῷ
ermüdet|habend die vieles

[9] ιερὸν^{AdjA} ἔσχον οἰκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ^{'Pt} ἔσαν
heilig|es und

[10] ὄφθαλμός, αἰών δ^{'Pt} ἔφεπε μόρσιμος, ^{AdjN} πλοῦτόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} χάριν ἄγων^N_{PräAkt}
aber schicksal|haft, und und bringend

[11] γνησίαις^{AdjD} ἐπ',^{Prp} ἀρεταῖς.
echten auf

[12] ἀλλ' ^{Kon} ω̄ι **Κρόνιε**^{AdjV} παὶ Ρέας, ἔδος Όλύμπου νέμων^N ^{PräAkt}
aber o Kronier bewohnend

[13] ἀεθλῶν τε^{Pt} κορυφὰν πόρον τ'^{Pt} Ἀλφεοῦ, ιανθεὶς^N ^{AorPas} ἀοιδαῖς
und und beglückt|worden|seiend

[14] εὔφρων^{AdjN} ἄρουραν ἔτι^{Adv} πατρίαν^{AdjA} σφίσιν^D ^{Pr} κόμισον
gütig|gesinnt noch heimatlichen ihnen

Epode 1

[15] λοιπῷ^{AdjD} γένει. τῶν^G ^{Pr} δὲ^{Pt} πεπραγμένων^G ^{PerM/P}
dem|verbliebenen der aber Getanen

[16] ἐν^{Prp} δίκᾳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} δίκαν, ἀποίητον^{AdjA} οὐδ',^{Pt} ἂν^{Pt}
in und und wider un|getan noch je

[17] χρόνος ὁ^{ArtN} πάντων^G ^{Pr} πατήρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·
der aller

[18] λάθα δὲ^{Pt} πότιμω σὺν^{Prp} εὐδαίμονι^{AdjD} γένοιτ' ἄν.^{Pt}
aber mit glücklichen wohl.

[19] ἐσλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} χαρμάτων πῆμα θνάσκει
der|Guten denn unter

[20] παλίγκοτον^{AdjA} δαμασθέν,^A ^{AorPas}
nachtragend bezähmt|worden,

Trias

Strophe 2

[21] ὅταν^{Kon} θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ
wenn

[22] ἀνεκάς^{Adv} ὅλβον ὑψηλόν.^{AdjA} ἔπεται δὲ^{Pt} λόγος εὐθρόνοις^{AdjD}
empor hoch. aber wohl|thronenden

[23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἱ^N ^{Pr} μεγάλα, ^{AdjA} πένθος δ'.^{Pt} ἔπιτνει βαρὺ^{AdjA}
die Große, aber schwer

[24] κρεσσόνων^{AdjKmpG} πρὸς^{Prp} ἀγαθῶν.^{AdjG}
der|Stärkeren gegen der|Guten.

[25] ζώει μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Όλυμπίοις^{AdjD} ἀποθανοῖσα^N ^{AorAkt} βρόμῳ
zwar in olympischen gestorben|seiend

[26] κεραυνοῦ τανύθειρα^{AdjN} Σεμέλα, φιλεῖ δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} Παλλὰς αἰεί, ^{Adv}
lang|haarig aber sie immer,

[27] καὶ^{Kon} Ζεὺς πατὴρ μάλα, ^{Adv} φιλεῖ δέ^{Pt} παῖς ὁ^{ArtN} κισσοφόρος^{Adj/NN}
und sehr, aber der Efeu|tragend·

Antistrophe 2

[28] λέγοντι^D_{PräAkt} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} θαλάσσα
sagend|dem aber in auch

[29] μετὰ^{Prp} κόραισι Νηρῆος ἀλίαις^{AdjD} βίοτον ἄφθιτον^{AdjA}
mit meerigen unvergänglich

[30] Ἰνοῖ τετάχθαι τὸν^{ArtA} ὅλον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} χρόνον. ἡτοι^{Pt} βροτῶν γε^{Pt} κέκριται
den ganzen rings|um freilich ja

[31] πεῖρας οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} θανάτου,
nicht etwas

[32] οὐδέ^{Pt} ἡσύχιμον^{AdjA} ἀμέραν ὅπότε, ^{Kon} παῖδ' ἀελίου,
auch|nicht stille als,

[33] ἀτειρεῖ^{AdjD} σὺν^{Prp} ἀγαθῷ^{AdjD} τελευτάσομεν· ὥσαὶ δέ^{Pt} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
un|ermüdlichen mit dem|Guten aber ein|ander|mal andere

[34] εὔθυμιαν τε^{Pt} μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} πόνων ἐς^{Prp} ἄνδρας ἔβαν.
und mit auch zu

Epode 2

[35] οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μοῖρ', ἀ^N_{Pr} τε^{Pt} πατρώιον^{AdjA}
so aber die und väterlich|es

[36] τῶνδι^G_{Pr} ἔχει τὸν^{ArtA} εὔφρονα^{AdjA} πότμον, Θεόρτω^{AdjD} σὺν^{Prp} ὄλβῳ
von|diesen den wohl|gesinnten götter|festlichem mit

[37] ἐπί^{Prp} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} πῆμ' ἄγει παλιντράπελον^{AdjA} ἄλλῳ^{AdjD} χρόνῳ·
auf etwas auch zurück|gewandt anderem

[38] ἐξ^{Prp} οὐπερ^G_{Pr} ἔκτεινε Λάον μόριμος^{AdjN} υἱὸς
von woher|gerade schicksal|haft|er

[39] συναντόμενος, ^N_{PräM/P} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} Πυθῶνι χρησθὲν^N_{AorM/P}
begegnend, in aber orakel|kund|getan

[40] παλαίφατον^{AdjA} τέλεσσεν.
uralt|gesagt

Trias

Strophe 3

- [41] ιδοῖσα^N AorAkt δέ^{Pt} ὀξεῖ^{AdjN} Ἐρινυὺς
gesehen|habend aber scharf
- [42] ἔπειφνέ οἱ^D Pr σὺν^{Prp} ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον.^{AdjA}
ihm mit kriegerisch.
- [43] λείφθη δὲ^{Pt} Θέρσανδρος ἐριπέντι^D AorAkt Πολυνείκει, νέοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀέθλοις
aber nieder|gestürzt|seiend jungen in
- [44] ἐν^{Prp} μάχαις τε^{Pt} πολέμου
in und
- [45] τιμώμενος,^N PräM/P Ἀδραστιδᾶν θάλος ἀρωγὸν^{Adj/NA} δόμοις.
geehrt|werdend, Helfer
- [46] ὅθεν^{Adv} σπέρματος ἔχοντα^A PräAkt ρίζαν, πρέπει τὸν^{ArtA} Αἰνησιδάμου
woher habend den
- [47] ἐγκωμίων τε^{Pt} μελέων λυρᾶν τε^{Pt} τυγχανέμεν.
und und

Antistrophe 3

- [48] Ὄλυμπίᾳ μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N Pr
zwar denn selbst
- [49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δέ^{Pt} ὁμόκλαρον^{AdjA} ἐς^{Prp} ἀδελφεὸν
aber gleich|gerühmt zu
- [50] Ἰσθμοὶ τε^{Pt} κοιναὶ^{AdjN} Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων^{AdjG}
und gemeinsame der|Zwölf||läufe
- [51] ἄγαγον. τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τυχεῖν
das aber
- [52] πειρώμενον^A PräM/P ἀγωνίας δυσφοροῦν^{AdjG} παραλύει.
versuchend Schwer|sinnen
- [53] ὁ^{ArtN} μὰν^{Pt} πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος^N PerM/P φέρει τῶν^G Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^G Pr
der ja kunst|reich|geschmückt der und auch der
- [54] καιρόν, βαθεῖαν^{AdjA} ὑπέχων^N PräAkt μέριμναν ἀγροτέραν, AdjKmpA
tiefe unter|haltend ländlichere,

Epode 3

[55] ἀστὴρ ἀρίζηλος, AdjN ἐτυμώτατον AdjSupA
sehr|deutlich, wahr|haftigst|es

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ^{Kon} δέ^{Pt} νιν^A Pr ἔχων^N PräAkt τις^N Pr οἴδεν τὸ^{ArtA} μέλλον, A PräAkt
wenn aber ihn habend jemand das Kommende,

[57] ὅτι^{Kon} θανόντων^G AorAkt μὲν^{Pt} ἐνθάδ', Adv αὐτίκ', Adv ἀπάλαμνοι^{AdjN} φρένες
dass der|Gestorbenen zwar hier sogleich ohne|Hilfe

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ^{ArtN} δ· Pt ἐν^{Prp} τῷδε^D Pr Διὸς ἀρχᾶ
die aber in dies|er

[59] ἀλιτρὰ^{AdjA} κατὰ^{Prp} γᾶς δικάζει τις^N Pr ἔχθρᾳ^{AdjD}
schuld|hafte über jemand feindlich|er

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκᾳ·

Trias

Strophe 4

[61] ἵσαις^{AdjD} δὲ^{Pt} νύκτεσσιν αἰεί, Adv
gleichen aber stets,

[62] ἵσαις^{AdjD} δ· Pt ἀμέραις ἄλιον^{Adj/NA} ἔχοντες, N PräAkt ἀπονέστερον^{AdvKmp}
gleichen aber Sonnen|teil habend, entfernter

[63] ἔσλοι^{AdjN} δέκονται βίοτον, οὐ^{Pt} χθόνα ταράσσοντες^N PräAkt ἐν^{Prp} χερὸς ἀκμᾶ
Gute nicht auf|rührend in

[64] οὐδὲ^{Pt} πόντιον^{AdjA} ὕδωρ
auch|nicht meer|ig|es

[65] κεινὰν^{AdjA} παρὰ^{Prp} δίαιταν· ἀλλὰ^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τιμίοις^{AdjD}
leere neben aber bei zwar ehr|würdig

[66] Θεῶν, οἵτινες^N Pr ἔχαιρον εὐορκίαις, ἄδακρυν^{AdjA} νέμονται
welche tränen|los

[67] αἰῶνα· τοὶ^N Pr δ· Pt ἀπροσόρατον^{AdjA} ὀκχέοντι^D PräAkt πόνον
die aber un|anseh|lichen tragend|dem

Antistrophe 4

[68] ὄσοι^N Pr δ· Pt ἐτόλμασαν ἐστρὶς^{Adv}
so|viele aber dreifach

[69] ἐκατέρωθι^{Adv} μείναντες^N_{AorAkt} ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv} ἀδίκων^{AdjG} ἔχειν
beider|seits verweilt|habend von ganz|und|gar Ungerechten

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ^{Prp} Κρόνου τύρσιν· ἔνθα^{Adv} μακάρων^{AdjG}
bei dort der|Seligen

[71] νᾶσον ὥκεανίδες^{Adj/NN}
Ozeaniden

[72] αὔραι περιπνέοισιν, ἄνθεμα δὲ^{Pt} χρυσοῦ φλέγει,
aber

[73] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} χερσόθεν^{Adv} ἀπ'^{Prp} ἀγλαῶν^{AdjG} δενδρέων, ὅδωρ δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φέρβει,
die zwar von|Land von glänzenden aber ander|es

[74] ὅρμοισι τῶν^G_{Pr} χέρας ἀναπλέκοντι^D_{PräAkt} καὶ^{Kon} στεφάνους
der zusammen|flechtend und

Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν^{Prp} ὄρθαισι^{AdjD} Ῥαδαμάνθυος,
in rechten

[76] ὃν^A_{Pr} πατὴρ ἔχει μέγας^{AdjN} ἐτοῖμον^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr} πάρεδρον, Adj/NA
welchen groß bereit ihm Beisitzer,

[77] πόσις ὁ^{ArtN} πάντων^G_{Pr} Ρέας ὑπέρτατον^{AdjA} ἔχοισας^N_{AorSAkt} θρόνον.
der aller höchsten haltend

[78] Πηλεύς τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κάδμος ἐν^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἀλέγονται·
und auch in den

[79] Ἄχιλλέα τ'^{Pt} ἔνεικ', ἐπεὶ^{Kon} Ζηνὸς ἦτορ
und da

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ.

Trias

Strophe 5

[81] ὃς^N_{Pr} Ἔκτορ' ἔσφαλε, Τροίας
der

[82] ἄμαχον^{AdjA} ἀστραβῆ^{AdjA} κίονα, Κύκνον τε^{Pt} θανάτῳ πόρεν,
unbezwingbar unerschütterlich und

[83] Ἀοὺς τε^{Pt} παιδ' Αἰθίοπα. πολλά^{AdjN} μοι^D_{Pr} ὑπ'^{Prp} ἀγκῶνος ὡκέα^{AdjN} βέλη
und viele mir unter schnelle

[84] ἔνδον^{Adv} ἐντὶ φαρέτρας
innen

[85] φωνᾶντα^A _{PräAkt} συνετοῖσιν.^{AdjD} ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐρμηνέων
redend den|Verständigen zu aber das Ganze

[86] χατίζει. σοφὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πολλὰ^{AdjA} εἰδὼς^N _{PerAkt} φυᾶ· μαθόντες^N _{AorSAkt} δὲ^{Pt} λάβροι^{AdjN}
weise der vieles wissend gelernt|habend aber stürmisch

[87] παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὥς, ^{Adv} ἄκραντα^{AdjA} γαρύετων^G _{PräAkt}
wie, unerfüllbare der|Schwätzer

Antistrophe 5

[88] Διὸς πρὸς^{Prp} ὅρνιχα θεῖον.^{AdjA}
zu göttlich.

[89] ἔπειχε νῦν^{Adv} σκοπῷ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα^A_{Pr} βάλλομεν
nun wen

[90] ἐκ^{Prp} μαλθακᾶς^{AdjG} αὖτε^{Adv} φρενὸς εὔκλεας^{AdjA} ὄιστοὺς ιέντες;^N _{PräAkt} ἐπί^{Prp} τοι^D_{Pr}
aus weichen wieder ruhmvoll sendend; auf ja

[91] Ἀκράγαντι τανύσαις^D _{AorSAkt}
gestreckt|habend

[92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον^{AdjA} λόγον ἀλαθεῖ^{AdjD} νόῳ
eidlichen wahrem

[93] τεκεῖν μή^{Pt} τιν'^A_{Pr} ἐκατόν^{AdjA} γε^{Pt} ἐτέων πόλιν φίλοις^{AdjD} ἄνδρα μᾶλλον^{Adv}
nicht irgend|einen hundert doch den|Freunden mehr

[94] εὐεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν^{AdjKmpA} τε^{Pt} χέρα
freigebiger und

Epode 5

[95] Θήρωνος. ἀλλ' ^{Kon} αἴνον ἐπέβα κόρος
aber

[96] οὐ^{Pt} δίκα συναντόμενος,^N _{PräM/P} ἀλλὰ^{Kon} μάργων^{AdjG} ὑπ'^{Prp} ἄνδρῶν,
nicht begegnend, aber wilder von

[97] τὸ^{ArtA} λαλαγῆσαι ἐθέλων^N _{PräAkt} κρύφον^{AdjA} τε^{Pt} θέμεν ἐσλῶν^{AdjG} καλοῖς^{AdjD}
das wollend Verborgenes und der|Guten schönen

[98] ἔργοις· ἐπεὶ^{Kon} ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,
da

[99] καὶ^{Kon} κεῖνος^N _{Pr} ὅσα^A _{Pr} χάρματ' ἄλλοις^{AdjD} ἔθηκεν
und jener so|viel|wie den|Anderen

[100] τίς^N _{Pr} ἀν^{Pt} φράσαι δύνατο;
wer wohl

Gedicht 3

ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

Trias

Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε^{Pt} φιλοξείνοις^{AdjD} ἀδεῖν καλλιπλοκάμω^{AdjD} θε^{Pt} Ελένα
und gast|freundlichen schön|gelockten und

[2] κλεινὰν^{AdjA} Ἀκράγαντα γεραίρων^N _{PräAkt} εὔχομαι,
ruhmreichen ehrend

[3] Θήρωνος Ὄλυμπιονίκαν ὑμον ὀρθώσαις, ^D _{AorSAkt} ἀκαμαντοπόδων^{AdjG}
auf|gerichtet|habend, un|ermüdlich|füßig|er

[4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δέ^{Pt} οὕτω^{Adv} ποι^{Adv} παρέστα μοι^D _{Pr} νεοσίγαλον^{AdjA} εύρόντι^D _{AorSAkt} τρόπον
aber so irgendwie mir neu|erklingenden gefunden|habend

[5] Δωρίω^{AdjD} φωνὰν ἐναρμόζαι πεδίλω

dorischem

Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον. ^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} χαίταισι μὲν^{Pt} ζευχθέντες^N _{AorPas} ἐπι^{Prp} στέφανοι
glanz|gelockt. da zwar verbunden|worden auf

[7] πράσσοντί^D _{PräAkt} με^A _{Pr} τοῦτο^A _{Pr} θεόδματον^{AdjA} χρέος,
handeln mich dies gott|gefügte

[8] φόρμιγγά τε^{Pt} ποικιλόγαρυν^{AdjA} καὶ^{Kon} βοὰν αὐλῶν ἐπέων τε^{Pt} θέσιν
und bunt|tonend und und

[9] Αίνησιδάμου παιδὶ συμμῖξαι πρεπόντως, ^{Adv} ᾧ^A _{Pr} τε^{Pt} Πίσα με^A _{Pr} γεγωνεῖν· τāς^{ArtG} ἄπο^{Prp}
angemessen, was und mich der von

[10] θεόμοροι^{AdjN} νίσοντ'^N _{PräM/P} ἐπι^{Prp} ἀνθρώπους ἀοιδαί,
gott|zugeteilte gehen zu

Epode 1

- [11] ὃς^D _{Pr} τινι, ^D _{Pr} κραίνων^N _{PräAkt} ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας, _{AdjA}
dem irgendeinem, vollbringend frühere,
- [12] ἀτρεκῆς^{AdjN} Ἐλλανοδίκας γλεφάρων^{AdjG} Αἰτωλὸς^{Adj/NN} ἀνὴρ ὑψόθεν^{Adv}
untrüglich klar|blickend|er Aitoler von|oben
- [13] ἀμφὶ^{Prp} κόμαισι βάλη γλαυκόχροα^{AdjA} κόσμον ἐλαίας· τάν^{ArtA} ποτε^{Adv}
um blau|grün|farbigen die einst
- [14] Ἰστρου ἀπὸ^{Prp} σκιαρᾶν^{AdjG} παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,
von schattigen
- [15] μνᾶμα τῶν^{ArtG} Οὐλυμπίᾳ κάλλιστον^{AdjSupA} ἀέθλων
der schönst|es

Trias

Strophe 2

- [16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις^N _{AorSAkt} Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγῳ.
überredet|habend
- [17] πιστὰ^{AdjA} φρονέων^N _{PräAkt} Διὸς αἴτει πανδόκω^{AdjD}
treue denkend all|aufnehmendem
- [18] ἄλσει σκιαρόν^{AdjA} τε^{Pt} φύτευμα ξυνὸν^{AdjA} ἀνθρώποις στέφανόν τ'^{Pt} ἀρετᾶν.
schattiges und gemeinsam und
- [19] ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} αὐτῷ^D _{Pr} πατρὶ μὲν^{Pt} βωμῶν ἀγισθέντων, ^G _{AorPas} διχόμηνις^{AdjN} ὅλον^{AdjA} χρυσάρματος^{AdjG}
schon denn ihm, zwar geheiligt|worden, zwei|monat|ig ganzen gold|wagen
- [20] ἐσπέρας ὄφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μήνα,

Antistrophe 2

- [21] καὶ^{Kon} μεγάλων^{AdjG} ἀέθλων ἀγνῶν^{AdjA} κρίσιν καὶ^{Kon} πενταετηρίδ' ἀμᾶ^{Adv}
und großer reine und zugleich
- [22] θῆκε ζαθέοις^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} κρημνοῖς Ἄλφεοῦ.
heiligen auf
- [23] ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} καλὰ^{AdjN} δένδρε' ἔθαλλεν χῶρος ἐν^{Prp} βάσσαις Κρονίου^{AdjG} Πέλοπος.
aber nicht schöne in des|Kronos
- [24] τούτων^G _{Pr} ἔδοξεν γυμνὸς^{AdjN} αὐτῷ^D _{Pr} κᾶπος ὁξείας^{AdjD} ὑπακουέμεν αὐγαῖς ἀελίου.
dieser kahl ihm scharfen

[25] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἐς^{Prp} γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα
eben damals in

Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν.^A_{Pr} ἔνθα^{Adv} Λατοῦς ἵπποσόα^{AdjN} θυγάτηρ
ihn· dort pferde|kundige

[27] δέξατ' ἐλθόντ^A Αορσάκτ Ἀρκαδίας ἀπὸ^{Prp} δειρᾶν καὶ^{Kon} πολυγνάμπτων^{AdjG} μυχῶν,
gekommen|seiend von und viel|gebogenen

[28] εὗτέ^{Kon} νιν^A_{Pr} ἀγγελίαις Εύρυσθέος ἔντυ' ἀνάγκα πατρόθεν^{Adv}
als ihn vom|Vater|her

[29] χρυσόκερων^{AdjA} ἔλαφον θήλειαν^{AdjA} ἄξονθ', ἄν^A_{Pr} ποτε^{Adv} Ταῦγέτα
gold|gehörnt weiblich die einst

[30] ἀντιθεῖσ^N Αορσάκτ Ὁρθωσίας ἔγραψεν ιεράν.^{AdjA}
gegenüber|gesetzt|habend heilige.

Trias

Strophe 3

[31] τὰν^{ArtA} μεθέπιων^N ΠρᾶAkt ἵδε καὶ^{Kon} κείναν^A_{Pr} χθόνα πνοιᾶς ὅπιθεν^{Adv} Βορέα
die nachfolgend und jene von|hinten

[32] ψυχροῦ.^{AdjG} τόθι^{Adv} δένδρεα θάμβαινε σταθεῖς.^N ΑορPas
kalten. dort stehend.

[33] τῶν^{ArtG} νιν^A_{Pr} γλυκὺς^{AdjN} ἴμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον^{AdjA} περὶ^{Prp} τέρμα δρόμου
derer ihn süß zwölf|fach|gebogen um

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐς^{Prp} ταύταν^A_{Pr} ἔορτὰν Ἰλαος^{AdjN} ἀντιθέοισιν^{AdjD} νίσεται
und nun in diese gnädig den|Göttern|gleich

[35] σὺν^{Prp} βαθυζώνοιο^{AdjG} διδύμοις^{AdjD} παισὶ Λήδας.
mit tief|gegurtelt|jer Zwillinge

Antistrophe 3

[36] τοῖς^D _{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ^{Adv} ἰὼν^N ΠρᾶAkt θαητὸν^{AdjA} ἀγῶνα νέμειν
denen denn nach|Olymp gehend staunens|werten

[37] ἀνδρῶν τ·^{Pt} ἀρετᾶς πέρι^{Prp} καὶ^{Kon} ριμφαρμάτου^{AdjG}
und über und rasch|wagen|igen

[38] διφρηλασίας. ἐμὲ^A_{Pr} δ·^{Pt} ὡν^{Pt} πα^{Adv} θυμὸς ὁτρύνει φάμεν Ἐμμενίδαις
mich aber nun irgendwie

[39] Θήρωνί τ·^{Pt} ἔλθεῖν κῦδος, εὔπιπων^{AdjG} διδόντων^G PräAkt Τυνδαριδᾶν, ὅτι^{Kon} πλείσταισι^{AdjSupD} βροτῶν
und gut|pferd|igen gebenden weil den|aller|meisten

[40] ξεινίαις αὐτοὺς^A_{Pr} ἐποίχονται τραπέζαις,
sie

Epode 3

[41] εὔσεβε^{AdjD} γνώμῃ φυλάσσοντες^N PräAkt μακάρων τελετάς.
fromm|jer bewahrend

[42] εἰ^{Kon} δ·^{Pt} ἀριστεύει μὲν^{Pt} ὕδωρ, κτεάνων δὲ^{Pt} χρυσὸς αἰδοιέστατος, AdjSupN
wenn aber zwar aber am|ehrwürdigsten,

[43] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἐσχατιὰν Θήρων ἀρεταῖσιν ικάνων^N PräAkt ἀπτεται
nun aber bis|zu ankommen

[44] οἴκοθεν^{Adv} Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ^{ArtN} πόρσω^{Adv} δ·^{Pt} ἔστι σοφοῖς ἄβατον^{AdjN}
von|Haus|aus das Fernere aber un|betretbar

[45] κάσόφοις, KonAdjD οὐ^{Adv} νιν^A_{Pr} διώξω· κεινὸς^N_{Pr} εἴην.
und|Un|weisen. nicht ihn jener

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἐλατὴρ ὑπέρτατε^{AdjSupV} βροντᾶς ἀκαμαντόποδος^{AdjG} Ζεῦ· τεαι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὥραι
höchst|er un|ermüdlich|füßigen deine denn

[2] ὑπὸ^{Prp} ποικιλοφόρμιγγος^{AdjG} ἀοιδᾶς ἐλισσόμεναί^N PräM/P μ·^A_{Pr} ἔπεμψαν
unter viel|saitig|er sich|windend mich

[3] ὑψηλοτάτων^{AdjSupG} μάρτυρ' ἀέθλων.
höchst|er

[4] ξείνων δ·^{Pt} εὖ^{Adv} πρασσόντων^G PräAkt
aber gut wohl|ergehenden

[5] ἔσαναν αὐτίκ'^{Adv} ἀγγελίαν ποτὶ^{Prp} γλυκεῖαν^{AdjA} ἔσλοι. AdjD
sofort an süße den|Guten.

[6] ἀλλὰ^{Kon} Κρόνου παῖ, δὸς^N_{Pr} Αἴτναν ἔχεις,
aber der

[7] ἵπον ἀνεμόσσαν^{AdjA} ἐκατογκεφάλα^{AdjA} Τυφῶνος ὄβριμου, ^{AdjG}
wind|durchwehte hundert|köpfige mächtigen,

[8] Ούλυμπιονίκαν

[9] δέξαι Χαρίτων θεοῦ^{Pt} ἐκατι^{Prp} τόνδε^A_{Pr} κῶμον,
und um|willen diesen

Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον^{AdjSupA} φάος εύρυσθενέων^{AdjG} ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ^{Pt} ἵκει
ältestes weit|stark|er denn

[11] ὡχέων, ὅς^N_{Pr} ἐλαίᾳ στεφανωθεὶς^N_{AorPas} Πισάτιδι, ^{AdjD} κῦδος ὄρσαι
der, bei|kränzt|worden pisatisch|er,

[12] σπεύδει Καμαρίνα. Θεὸς εὔφρων^{AdjN}
gütig|gesinnt

[13] εἴη λοιπαῖς^{AdjD} εὐχαῖς.
bei|übrigens

[14] ἐπεί^{Kon} νιν^A_{Pr} αἰνέω μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} τροφαῖς ἐτοῖμον^{AdjA} ἵππων,
da ihn sehr zwar bereit

[15] χαίροντά^A_{PräAkt} τε^{Pt} ξενίαις πανδόκοις^{AdjD}
sich|freuend und all|aufnehmenden

[16] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀσυχίαν φιλόπολιν^{AdjA} καθαρῷ^{AdjD} γνώμᾳ τετραμμένον.^A_{PerM/P}
und hinzu stadt|liebenden mit|reiner gewandt.

[17] οὐ^{Adv} ψεύδει τέγξω
nicht

[18] λόγον· διάπειρά τοι^{Pt} βροτῶν ἔλεγχος.
ja

Epode 1

[19] ἄπερ^N_{Pr} Κλυμένοιο παῖδα
dies|elben

[20] Λαμνιάδων^{AdjG} γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ^{Prp} ἀτιμίας.
lemnischer aus

- [21] χαλκεοισι^{AdjD} δ᾽^{Pt} ἐν^{Prp} ἔντεσι νικῶν^N ^{PräAkt} δρόμον
bronzenen aber in sieg|end
- [22] ἔειπεν Ὑψηπολείᾳ μετὰ^{Prp} στέφανον ιών.^N ^{PräAkt}
mit gehend·
- [23] οὗτος^N ^{Pr} ἐγὼ^N ^{Pr} ταχυτάτι^{AdvSup}
dies|er ich am|schnellsten·
- [24] χεῖρες δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἥτορ ἶσον.^{AdjN} φύονται δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} νέοις^{AdjD}
aber und gleich. aber auch bei|Jungen
- [25] ἐν^{Prp} ἀνδράσιν πολιαὶ^{AdjN}
in graue|Haare
- [26] θαμᾶ^{Adv} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀλικίας ἐοικότα^A ^{PerAkt} χρόνον.
oft auch neben die entsprechenden

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ὑψηλᾶν^{AdjG} ἀρετᾶν καὶ^{Kon} στεφάνων ἄωτον γλυκὺν^{AdjA}
hoch|er und süße
- [2] τῶν^{ArtG} Οὐλυμπίᾳ, Ωκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ
der
- [3] ἀκαμαντόποδος^{AdjG} τ᾽^{Pt} ἀπήνας δέκευ Ψαύμιός τε^{Pt} δῶρα·
un|ermüdlich|füßigen und auch

Antistrophe 1

- [4] ὁς^N ^{Pr} τὰν^{ArtA} σὰν^A ^{Pr} πόλιν αὕξων, ^N ^{PräAkt} Καμάρινα, λαοτρόφον^{AdjA}
der die deine mehrend, volk|nährende
- [5] βωμοὺς εξ^{AdjA} διδύμους^{AdjA} ἐγέραιρεν ἔορταῖς θεών μεγίσταις^{AdjSupD}
sechs zwilling|hafte größten
- [6] ὑπὸ^{Prp} βουθυσίαις ἀέθλων τε^{Pt} πεμπαμέροις^{AdjD} ἀμίλλαις,
unter und fünft|ägigen

Epode 1

[7] Ἱπποις ἡμίονοις τε^{Pt} μοναμπυκίᾳ τε.^{Pt} τὶν^{ArtA} δὲ^{Pt} κῦδος ἀβρόν^{AdjA}
und und. den aber holden

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ^{Kon} δὲ^A_{Pr} πατέρ' Ἀκρων' ἐκάρυξε καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} νέοικον^{AdjA} ξέραν.
und den und die neu|erbaute

Trias

Strophe 2

[9] ἕκων^N _{PräAkt} δὲ^{Pt} οἰνομάου καὶ^{Kon} πέλοπος παρ'_{Prp} εὐηράτων^{AdjG}
ankommend aber und bei lieblichen

[10] σταθμῶν, ὡ^{ij} πολιάοχε^{AdjV} Παλλάς, ἀείδει μὲν^{Pt} ἄλσος ἀγνὸν^{AdjA}
o Stadt|schützerin zwar heiligen

[11] τὸ^{ArtA} τεόν, ^A_{Pr} ποταμόν τε^{Pt} Ωανιν, ἐγχωρίαν^{AdjA} τε^{Pt} λίμναν,
den deinen, und ein|heimischen und

Antistrophe 2

[12] καὶ^{Kon} σεμνοὺς^{AdjA} ὄχετούς, Ἰππαρις οἴσιν^D _{Pr} ἄρδει στρατόν,
und ehr|würdige mit|denen

[13] κολλά τε^{Pt} σταδίων θαλάμων ταχέως^{Adv} ὑψίγυιον^{AdjA} ἄλσος,
und schnell hoch|gewölbten

[14] ἀπ'_{Prp} ἀμαχανίας ἄγων^N _{PräAkt} ἐς_{Prp} φάος τόνδε^A _{Pr} δᾶμον ἀστῶν.
aus führend ins dies|es

Epode 2

[15] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} ἀμφ'_{Prp} ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε^{Pt} μάρναται πρὸς_{Prp} ἔργον
immer aber um und zum

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον.^A _{PerM/P} ήν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔχοντες^N _{PräAkt} σοφοὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.
um|hüllt. gut aber habend Weise und

Trias

Strophe 3

[17] Σωτὴρ ὑψινεφὲς^{AdjV} Ζεῦ, Κρόνιόν^{AdjA} τε^{Pt} ναίων^N _{PräAkt} λόφου
hoch|bewölkt des|Kronos und wohnend

[18] τιμῶν^N PräAkt τ' Pt Ἀλφεὸν εὔρὺ^{AdjA} ρέοντα^A PräAkt Ἰδαιόν^{AdjA} τε^{Pt} σεμνὸν^{AdjA} ἄντρον,
ehrend und weit fließend Idaischen und ehrwürdigen

[19] ικέτας σέθεν^G Pr ἔρχομαι Λυδίοις^{AdjD} ἀπύων^N PräAkt ἐν^{Ptp} αὐλοῖς,
von|dir lydischen rufend in

Antistrophe 3

[20] αἰτήσων^N FuAkt πόλιν εύανορίασι τάνδε^A Pr κλυταῖς^{AdjD}
zu|bitten|bereit diese|hier berühmten

[21] δαιδάλλειν, σέ^A Pr τ', Pt Όλυμπιόνικε, Ποσειδανίασιν^{AdjD} ἵπποις
dich und, Poseidon|ischen

[22] ἐπιτερπόμενον^A PräM/P φέρειν γῆρας εῦθυμον^{AdjA} ἐς^{Ptp} τελευτάν,
sich|erfreuend heiter|es in

Epode 3

[23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων.^G PräM/P ὑγίεντα^{AdjA} δ' Pt εἰ^{Kon} τις^N Pr ὅλβον ἄρδει,
beistehend|er. gesunden aber wenn jemand

[24] ἔξαρκέων^N PräAkt κτεάτεσσι καὶ^{Kon} εὐλογίαν προστιθείς, ^N PräAkt μὴ^{Pt} ματεύσῃ θεός γενέσθαι.
genug|tuend und hinzu|fügend, nicht

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] χρυσέας^{AdjA} ὑποστάσαντες^N AorAkt εύτειχεῖ^{AdjD} προθύρω θαλάμου
golden unter|gestellt|habend gut|ummauerten

[2] κίονας, ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} θαητὸν^{AdjA} μέγαρον
wie wenn staunens|wert|es

[3] πάξομεν· ἀρχομένου^G PräM/P δ' Pt ἔργου πρόσωπον
beginnenden aber

[4] χρὴ θέμεν τηλαυγές.^{AdjA} εἰ^{Kon} δ' Pt εἴη μὲν^{Pt} Όλυμπιονίκας,
fern|leuchtend|es. wenn aber zwar

[5] βωμῷ τε^{Pt} μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν^{Ptp} Πίσα,
und in

[6] συνοικιστήρ τε^{Pt} τāν^{ArtG} κλεινᾶν^{AdjG} Συρακοσσᾶν· τίνα^A_{Pr} κεν^{Pt} φύγοι ύμνουν
und der berühmten welchen wohl

[7] κεῖνος^N_{Pr} ἀνήρ, ἐπικύρσαις^D_{AorAkt} ἀφθόνων^{AdjG} ἀστῶν ἐν^{Prp} ἴμερταις^{AdjD} ἀοιδαῖς;
jener getroffen|habend neid|los|er in ersehn|lichen

Antistrophe 1

[8] ἵστω γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} τούτῳ^D_{Pr} πεδίλῳ δαιμόνιον^{AdjA} πόδ' ἔχων^N_{PräAkt}
denn in diesem göttlichen habend

[9] Σωστράτου υἱός. ἀκίνδυνοι^{AdjN} δ̄^{Pt} ἀρεταῖ
gefahrlose aber

[10] οὔτε^{Kon} παρ^{Prp} ἀνδράσιν οὔτε^{Kon} ἐν^{Prp} ναυσὶ κοίλαις^{AdjD}
weder bei noch in hohlen

[11] τίμιαι· AdjN πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} μέμνανται, καλὸν^{AdjA} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} ποναθῆ.
ehr|würdig· viele aber schön|es wenn etwas

[12] Ἀγησία, τὶν^D_{Pr} δ̄^{Pt} αῖνος ἐτοῖμος, AdjN ὅν^A_{Pr} ἔνδικας^{AdjA}
dem aber bereit, den recht|mäßige

[13] ἀπὸ^{Prp} γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ^{Pt} ἐς^{Prp} Διμφιάρηον
von einst zu

[14] φθέγξατ', ἐπεὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} γαῖ' αὐτόν^A_{Pr} τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} καὶ^{Kon} φαιδίμας^{AdjA} ἵππους^N ἔμαρψεν.
als nieder|über ihn und ihn und glänzende

Epode 1

[15] ἔπιτά^{Adj} δ̄^{Pt} ἔπειτα^{Adv} πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισᾶν^G_{AorPas} Ταλαϊονίδας
sieben aber dann vollendet|worden

[16] εἴπεν ἐν^{Prp} Θήβαισι τοιοῦτόν^{AdjA} τι^A_{Pr} ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὀφθαλμὸν ἔμᾶς,^{AdjG}
in der|artiges irgend|ein mein|es,

[17] ἀμφότερον^{AdjA} μάντιν τ·^{Pt} ἀγαθὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} δουρὶ μάρνασθαι. τὸ^{ArtA} καὶ^{Kon}
beides und guten und dies|es auch

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότᾳ πάρεστι Συρακοσίω.

[19] οὔτε^{Kon} δύσηρις^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} οὔτε^{Kon} ὥν^{Pt} φιλόνικος^{AdjN} ἄγαν, ^{Adv}
weder miss|mutig seiend noch nun streit|lustig allzu,

[20] καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} ὄρκον ὁμόσσαις^N_{AorAkt} τοῦτό^A_{Pr} γε^{Pt} οἱ^D_{Pr} σαφέως^{Adv}
und großen geschworen|habend dies|es wohl ihm klar

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι^{AdjN} δ^{Pt} ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.
honiglönige aber

Trias

Strophe 2

[22] ὡ̄ῑ φίντις, ἀλλὰ^{Kon} ζεῦξον ἥδη^{Adv} μοι^D_{Pr} σθένος ἡμιόνων,
o doch schon mir

[23] ᾧ^{Adv} τάχος, ὅφρα^{Kon} κελεύθω τ'^{Pt} ἐν^{Prp} καθαρῷ^{AdjD}
wohin damit und in rein|er

[24] βάσομεν ὄκχον, ἵκωμαί τε^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνδρῶν
und zu

[25] καὶ^{Kon} γένος· κεῖναι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλλᾶν^{AdjG} ὁδὸν ἀγεμονεῦσαι
und jene denn aus ander|er

[26] ταύταν^A_{Pr} ἐπίστανται, στεφάνους ἐν^{Prp} Ὄλυμπίᾳ
diese in

[27] ἐπεὶ^{Kon} δέξαντο· χρὴ τοίνυν^{Pt} πύλας ὅμινων ἀναπίτναμεν αὐταῖς·^D_{Pr}
seit|dem also für|sie·

[28] πρός^{Prp} Πιτάναν δὲ^{Pt} παρ^{Prp} Εύρώτα πόρον δεῖ σάμερόν^{Adv} μ^A_{Pr} ἐλθεῖν ἐν^{Prp} ὥρᾳ·
nach aber am heute mich in

Antistrophe 2

[29] ᾧ^N_{Pr} τοι^D_{Pr} ποσειδάωνι μιχθεῖσα^N_{AorPas} Κρονίω λέγεται
die dir vermischt|worden|seiend

[30] παῖδα ιόπλοκον^{AdjA} Εύάδναν τεκέμεν.
veilchen|gelockte

[31] κρύψε δὲ^{Pt} παρθενίαν ὡδῖνα κόλποις·
aber

[32] κυρίῳ^{AdjD} δ^{Pt} ἐν^{Prp} μηνὶ πέμποισ^N_{PräAkt} ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν
gehörigen aber im sendend

[33] ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφος,

[34] ὃς^N_{Pr} ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε Φαισάνα λάχε τ'^{Pt} Ἀλφεὸν οἰκεῖν·
der und

[35] ἔνθα^{Adv} τραφεῖσ^N_{AorPas} ὑπ^{Prp} Απόλλωνι γλυκείας^{AdjG} πρῶτον^{Adv} ἔψαυσ' Άφροδίτας.
dort aufgezogen|worden von süßen zuerst

Epode 2

[36] οὐδ'^{Kon} ξλαθ' Αἴπυτον ἐν^{Prp} παντὶ^{AdjD} χρόνῳ κλέπτοισα^N_{PräAkt} θεοῖο γόνον.
auch|nicht in jed|er stehlend

[37] ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Πυθώναδ',^{Adv} ἐν^{Prp} θυμῷ πιέσαις^N_{AorAkt} χόλον οὐ^{Pt} φατὸν^{AdjA} ὄξείφ^{AdjD} μελέτᾳ,
aber der zwar nach|Pytho, im gedrückt|habend nicht sag|baren scharf|er

[38] ὕχετ' ίών^N_{PräAkt} μαντευσόμενος^N_{FuMed} ταύτας^A_{Pr} περ'^{Pt} ἀτλάτου^{AdjG} πάθας.
gehend sich|orakelnd|begebend diese gar un|trag|lichen

[39] ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} φοινικόκροκον^{AdjA} ζώναν καταθηκαμένα^N_{AorMed}
die aber purpur|safran|farben nieder|gelegt|habend

[40] κάλπιδά τ'^{Pt} ἀργυρέαν,^{AdjA} λόχμας ὑπὸ^{Prp} κυανέας^{AdjA}
und silbernen, unter dunkel|blaue

[41] τίκτε θεόφρονα^{AdjA} κοῦρον. τᾶ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} Χρυσοκόμας^{Adj/NN}
gott|sinn|igen der zwar der Gold|haar|ige

[42] πραύμητίν^{Adj/NA} τ'^{Pt} Ελείθυιαν παρέστασέν τε^{Pt} Μοίρας.
sanft|sinn|ige und auch

Trias

Strophe 3

[43] ἥλθεν δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} σπλάγχνων ὑπ^{Prp} ὡδῖνός τ'^{Pt} ἔρατᾶς^{AdjG} ιαμος
aber unter unter und lieb|lich|er

[44] ἐς^{Prp} φάος αύτίκα.^{Adv} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} κνιζομένα^A_{PräM/P}
in|das sofort. den zwar juckend|seiend

[45] λεῖπε χαμαί.^{Adv} δύο^{AdjN} δε^{Pt} γλαυκῶπες^{AdjN} αύτὸν^A_{Pr}
am|Boden- zwei aber hell|äugig ihn

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἐθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ^{AdjD}
tadellosem

[47] ιῷ μελισσᾶν καδόμενοι.^N_{AorMed} βασιλεὺς δ'^{Pt} ἔπει^{Kon}
nieder|gießend. aber als

[48] πετραέσσας^{AdjA} ἔλαύνων^N_{PräAkt} ίκετ' ἐκ^{Prp} Πυθώνος, ἄπαντας^{AdjA} ἐν^{Prp} οἴκῳ
felsige treibend von alle im

Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ^{Prp} θυατῶν^{AdjG} δὲ^{Pt} ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις^{AdjD}
über der|Sterblichen aber erd|bewohnenden

[51] οὐδέ ^{AdjA} οὐδέ ^{Kon} ποτ', ^{Adv} ἐκλείψειν γενεάν.
hervor|ragend, und|nicht je

[52] ὥς ^{Adv} ἄρα ^{Pt} μάνυε. τοὶ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} οὔτε ^{Kon} ὥν ^{Pt} ἀκοῦσαι
so also die aber weder nun

[53] οὐτ' ^{Kon} ιδεῖν εὕχοντο πεμπταῖον^{AdjA} γεγενημένον.^A ^{PerM/P} ἀλλ' ^{Kon} ἐν^{Prp}
noch am/fünften geboren|worden. aber in

[54] κέκρυπτο γὰρ^{Pt} σχοίνῳ βατιᾷ^{AdjD} τῷ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀπειρίτῳ^{, AdjD}
denn dornigen und in unbegrenzten,

[55] Ήων^N PräAkt ξανθαῖστι^{AdjD} καὶ^{Kon} παμπορφύροις^{AdjD} ἀκτῖσι βεβρεγμένος^N PerM/P ἄβρὸν^{AdjA}
gehend gold|gelben und ganz|purpurnen benetzt|worden zart|es

Epode 3

[57] τοῦτ^A ὄνυμ' ἀθάνατον. AdjA τερπνᾶς^{AdjG} δ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} χρυσοστεφάνοιο^{AdjG} λάβεν
Pr dies un|sterblich. der|Erfreulich aber als gold|bekränzt|er

[58] καρπὸν Ἡβας, Ἀλφεῷ μέσσῳ^{AdjD} καταβὰς^N_{AorSAkt} ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εὐρυβίαν,^{AdjA}
mittleren hinab|gestiegen weitkräftigen,

[59] δν^A_{Pr} πρόγονον, Adj/NA καὶ Kon τοξιφόρον^{AdjA} Δάλου θεοδμάτας^{AdjA} σκοπόν,
den Ahn und bogenträgenden Göttergebauten

[60] αἰτέων^N
PräAkt λαοτρόφον^{AdjA} τιμάν τιν^A
hittend volksnährende Pr. irgend fürseinen

[62] **πατρία**^{AdjN} ὄσσα, μετάλλασέν τέ^{Pt} νιν.^A_{pr} ὅρσο, τέκνουν,
heimatlich auch ihlaler

[63] δεῦρο^{Adv} πάγκοινον^{AdjA} ἐς^{Prp} χώραν ἴμεν φάμας ὅπισθεν.^{Adv}

Trias

Strophe 4

[64] ἵκοντο δ· Pt ὑψηλοῖο^{AdjG} πέτραν ἀλίβατον^{AdjA} Κρονίου^{AdjG}
aber des|hohen un|ersteigbar des|Kronios·

[65] ἐνθα^{Adv} οἱ^D_{Pr} ὥπασε θησαυρὸν δίδυμον^{AdjA}
dort ihm doppelten

[66] μαντοσύνας, τόκα^{Adv} μὲν^{Pt} φωνὰν ἀκούειν
damals zwar

[67] ψευδέων ἄγνωστον,^{AdjA} εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} δὲ^{Pt} θρασυμάχανος^{AdjN} ἐλθὼν^N_{AorSAkt}
unbekannt, wenn auch aber kühn|kämpfend gekommen

[68] Ἡρακλέης, σεμνὸν^{AdjA} θάλος Ἄλκαιδᾶν, πατρὶ^{Adv}
ehrwürdig

[69] ἐορτάν τε^{Pt} κτίσῃ πλειστόμβροτον^{AdjA} τεθμόν τε^{Pt} μέγιστον^{AdjA} ἀέθλων,
auch viel|menschen|vollen auch größten

[70] Ζηνὸς ἐπ'^{Prp} ἀκροτάτῳ^{AdjSupD} βωμῷ τότ'^{Adv} αὐ^{Adv} χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.
auf höchstem dann wiederum

Antistrophe 4

[71] ἐξ^{Prp} οὐ^G_{Pr} πολύκλειτον^{AdjN} καθ'^{Prp} Ἐλλανας γένος Ἰαμιδᾶν.
from whom much|famed among

[72] ὅλβος ἄμ'^{Adv} ἐσπετο· τιμῶντες^N_{PräAkt} δ· Pt ἀρετὰς
zugleich ehrend aber

[73] ἐς^{Prp} φανερὰν^{AdjA} ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει
in offen|baren

[74] χρῆμ' ἔκαστον.^{AdjA} μῶμος ἐξ^{Prp} ἄλλων^{AdjG} κρέμαται φθονεόντων^G_{PräAkt}
jedes. aus anderen der|Neidenden

[75] τοῖς,^D_{Pr} οἷς^D_{Pr} ποτε^{Adv} πρώτοις^{AdjD} περὶ^{Prp} δωδέκατον^{AdjA} δρόμον
denen, welchen einst ersten um zwölften

[76] ἐλαυνόντεσσιν^D_{PräAkt} αἰδοία^{AdjN} ποτιστάξῃ Χάρις εύκλεα^{AdjA} μορφάν.
Fahrenden ehr|würdige ruhm|volle

[77] εἰ^{Kon} δ· Pt ἐτύμως^{Adv} ὑπὸ^{Prp} Κυλλάνας ὅροις, Ἀγησία, μάτρωες ἄνδρες
wenn aber wahrhaft unter

Epode 4

- [78] ναιετάοντες^N PräAkt ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις
wohnend
- [79] πολλὰ^{AdjA} δὴ^{Pt} πολλαῖσιν^{AdjD} Ἐρμᾶν εύσεβέως,^{Adv} ὃς^N _{Pr} ἀγῶνας ἔχει μοῖράν τ'^{Pt} ἀεθλῶν
viel ja vielen fromm, der und
- [80] Ἀρκαδίαν τ'^{Pt} εὐάνορα^{AdjA} τιμῆ· κεῖνος,^N _{Pr} ὦ^{ij} παῖ Σωστράτου,
und mann|tapfer jener, o
- [81] σὺν^{Prp} βαρυγδούπῳ^{AdjD} πατρὶ κραίνει σέθεν^G _{Pr} εὔτυχίαν.
mit schwer|donnerndem deiner
- [82] δόξαν ἔχω τιν'^A _{Pr} ἐπὶ^{Prp} γλώσσᾳ λιγυρᾶς^{AdjG} ἀκόνας,
irgend auf klar|tönenden
- [83] ᾧ^A _{Pr} μ' ^A _{Pr} ἐθέλοντα^A PräAkt προσέρπει καλλιρόοισι^{AdjD} πνοαῖς.
die|Dinge mich willig schön|strömenden
- [84] ματρομάτωρ ἐμὰ^N _{Pr} Στυμφαλίς, εὐανθής^{AdjN} Μετώπα,
mein schön|blühend

Trias

Strophe 5

- [85] πλάξιππον^{AdjA} ἄ^A _{Pr} Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς^G _{Pr} ἐρατεινὸν^{AdjA} ὕδωρ
breit|flächig|pferdig die deren lieblich|es
- [86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι^{AdjD} πλέκων^N PräAkt
lanzen|tragenden flechtend
- [87] ποικίλον^{AdjA} ὕμνον. ὅτρυνον νῦν^{Adv} ἔταιρους,
bunten nun
- [88] Αἰνέα, πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἡραν Παρθενίαν^{AdjA} κελαδῆσαι,
zuerst zwar Jung|fräuliche
- [89] γνῶναί τ'^{Pt} ἔπειτ',^{Adv} ἀρχαῖον^{AdjA} ὄνειδος ἀλαθέσιν^{AdjD}
und dann, alt|es mit|wahren
- [90] λόγοις εἰ^{Kon} φεύγομεν, Βοιωτίαν ὅν. ἐσσὶ γὰρ^{Pt} ἄγγελος ὄρθος,^{AdjN}
ob denn richtig,
- [91] ἡϋκόμων^{AdjG} σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς^{AdjN} κρατήρ ἀγαφθέγκτων^{AdjG} ἀοιδᾶν.
der|schön|haarigen süßer der|laut|tönenden

Antistrophe 5

[92] εἰπὸν δὲ^{Pt} μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ὁρτυγίας·
aber und auch

[93] τὰν^{ArtA} Ἱέρων καθαρῷ^{AdjD} σκάπτω διέπων, ^N_{PräAkt}
die mit/reinem regierend,

[94] ἄρτια^{AdjA} μηδόμενος, ^N_{PräM/P} φοινικόπεζαν^{AdjA}
passend planend, purpur|füßige

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου^{AdjG} τε^{Pt} θυγατρὸς ἔορτάν,
weiß|pferd|igen und

[96] καὶ^{Kon} Ζηνὸς Αἴτναιου^{AdjG} κράτος. ἀδύλογοι^{AdjN} δὲ^{Pt} νιν^A_{Pr}
und Ätna|ischen süß|redende aber ihn

[97] λύραι μολπαί τε^{Pt} γιγνώσκοντι. ^D_{PräAkt} μὴ^{Adv} θράσσοι χρόνος ὅλβον ἐφέρπων. ^N_{PräAkt}
auch erkennen. nicht heran|kriechend.

[98] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} φιλοφροσύναις εὐηράτοις^{AdjD} Ἀγησία δέξαιτο κῶμον
mit aber lieblichen

Epode 5

[99] οἴκοθεν^{Adv} οἴκαδ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Στυμφαλίων^{AdjG} τειχέων ποτινισσόμενον, ^A_{PräM/P}
von|Haus heimwärts von Stymphal|ischer hin|getragen|werdend,

[100] ματέρ' εύμήλοιο^{AdjG} λείποντ'^A_{PräAkt} Ἀρκαδίας. ἀγαθαὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} πέλοντ' ἐν^{Prp} χειμερίᾳ^{AdjD}
schaf|reich|er Arkadiens gute aber in winter|lich|er

[101] νυκτὶ θοᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} ναὸς ἀπεσκίμφθαι δύ^{AdjA} ἄγκυραι. θεὸς
der|schnellen aus zwei

[102] τῶν^{ArtG} τε^{Pt} κείνων^G_{Pr} τε^{Pt} κλυτὰν^{AdjA} αἴσαν παρέχοι φιλέων. ^N_{PräAkt}
der und jener und berühmte lieb|end.

[103] δέσποτα ποντομέδων, ^{Adj/NV} εὔθὺν^{AdjA} δὲ^{Pt} πλόον καμάτων
Meer|Lenker, gerade aber

[104] ἐκτὸς^{Adv} ἔόντα^A_{PräAkt} δίδοι, χρυσαλακάτοιο^{AdjG} πόσις
außer|halb seiend gold|Spindel|ige

[105] Ἀμφιτρίτας, ἔμῶν^G_{Pr} δ'^{Pt} ὕμνων ἄεξ' εύτεροπες^{AdjA} ἄνθος.
meiner aber wohl|erfreu|lich|es

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] φιάλαν ώς^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀφνειᾶς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς^N ἐλῶν^N_{AorSAkt}
wie wenn irgend|einer reichen von genommen|habend
- [2] ἔνδον^{Adv} ἀμέλου καχλάζοισαν^A_{PräAkt} δρόσω^{Adv}
innen brodelnd
- [3] δωρήσεται
- [4] νεανίᾳ γαμβρῷ προπίνων^N_{PräAkt} οἴκοθεν^{Adv} οἴκαδε,^{Adv} πάγχρυσον^{AdjA} κορυφὰν κτεάνων,
vor|trinkend von|Haus heim|wärts, ganz|gold|ene
- [5] συμποσίου τε^{Pt} χάριν κᾶδός τε^{Pt} τιμάσαις^D_{AorAkt} νέον,^{AdjA} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} φίλων
und und geehrt|habend neu|es, in aber
- [6] παρεόντων^G_{PräAkt} θῆκε νιν^A_{Pr} ζαλωτὸν^{AdjA} ὁμόφρονος^{AdjG} εύνᾶς.
an|wesend|er es begehrens|wert gleich|gesinnten

Antistrophe 1

- [7] καὶ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} νέκταρ χυτόν, ^{AdjA} Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις^{AdjD}
und ich gegossen|es, Preis|tragenden
- [8] ἀνδράσιν πέμπων, ^N_{PräAkt} γλυκὺν^{AdjA} καρπὸν φρενός,
sendend, süßen
- [9] ιλάσκομαι,
- [10] Ὄλυμπίᾳ Πυθοῖ τε^{Pt} νικώντεσσιν.^D_{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὄλβιος, ^{AdjN} ὅν^A_{Pr} φάμαι κατέχωντ' ἀγαθά.^{AdjN}
und Siegern· der aber selige, den Güter.
- [11] ἄλλοτε^{Adv} δὲ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος^{AdjN} ἀδυμελεῖ^{AdjD}
ein|andermal aber anderen lebens|hell|äugig süß|melodischem
- [12] Θαμὰ^{Adv} μὲν^{Pt} φόρμιγγι παμφώνοιστि^{AdjD} τέ^{Pt} ἐν^{Prp} ἔντεσιν αὐλῶν.
oft zwar all|tönenden und in

Epode 1

[13] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὑπ'^{Prp} ἀμφοτέρων^{AdjG} σὺν^{Prp} Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν^{ArtA} ποντίαν^{AdjA}
and now by both with the seaway

[14] ύμνεων^N ^{PräAkt} παῖδ' Ἀφροδίτας Ἄελίοιό τε^{Pt} νύμφαν, Ῥόδου,
preisend und

[15] εὐθυμάχαν^{AdjA} ὄφρα^{Kon} πελώριον^{AdjA} ἄνδρα παρ'^{Prp} Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον^A ^{AorMed}
gerade|kämpfenden damit riesigen bei gekrönt|habend

[16] αἰνέσω πυγμᾶς ἅποινα

[17] καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} Κασταλίᾳ, πατέρα τε^{Pt} Δαμάγητον ἀδόντα^A ^{AorAkt} Δίκᾳ,
und bei und gefallen|habend

[18] Ἀσίας εύρυχόρου^{AdjG} τρίπολιν^{AdjA} νᾶσον πέλας^{Adv}
weit|räumigen drei|städte|rige nahe

[19] ἐμβόλῳ ναίοντας^A ^{PräAkt} Ἀργείᾳ^{AdjD} σὺν^{Prp} αἰχμᾷ.
wohnend argiv|isch|er mit

Trias

Strophe 2

[20] ἐθελήσω τοῖσιν^D ^{Pr} ἔξ^{Prp} ἀρχᾶς ἀπὸ^{Prp} Τλαπολέμου
denen aus von

[21] ξυνὸν^{AdjA} ἀγγέλων^N ^{PräAkt} διορθῶσαι λόγον,
gemeinen ankündigend

[22] Ἡρακλέος

[23] εὔρυσθενεῖ^{AdjD} γέννα. τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πατρόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} Διὸς εὔχονται· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} Ἀμυντορίδαι
weit|starken das zwar denn vom|Vater|her aus das aber

[24] ματρόθεν^{Adv} Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι
von|der|Mutter|her um aber

[25] ἀναρίθμητοι^{AdjN} κρέμανται· τοῦτο^A ^{Pr} δὲ^{Pt} ἀμάχανον^{AdjA} εὔρειν,
zahl|los dies aber un|bewältig|bar|es

Antistrophe 2

[26] ὁ^A ^{Pr} τι^A ^{Pr} νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} τελευτῇ φέρτατον^{AdjA} ἀνδρὶ τυχεῖν.
was irgend|etwas jetzt in und best|es

[27] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον^{AdjA}
und denn Alkmήnαs kasígnēton nόthoN unechten

[28] σκάπτω θένων^N ^{PräAkt}
schlagend

[29] σκληρᾶς^{AdjG} ἔλαίας ἔκταν' ἐν^{Prp} Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ^A ^{AorSAkt} ἐκ^{Prp} θαλάμων Μιδέας
harten in gekommen|seiend aus

[30] τᾶσδε^G ^{Pr} ποτε^{Adv} χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς.^N ^{AorPas} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} φρενῶν ταραχαὶ
dieser einst zornig|geworden. die aber

[31] παρέπλαγξαν καὶ^{Kon} σοφόν.^{AdjA} μαντεύσατο δ^{Pt} ἐς^{Prp} θεὸν ἐλθών.^N ^{AorSAkt}
auch Weisen. aber zu gekommen|seiend.

Epode 2

[32] τῷ^D ^{Pr} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} χρυσοκόμας^{Adj/NN} εὐώδεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἀδύτου ναῶν πλόον
dem zwar der Gold|haar|ige wohl|duftende aus

[33] εἴπε Λερναίας^{AdjG} ἀπ^{Prp} ἀκτᾶς εὐθὺν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἀμφιθάλασσον^{AdjA} νομόν,
von|Lernas von gerade in rings|meer|ige

[34] ἐνθα^{Adv} ποτὲ^{Adv} βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ^{ArtN} μέγας^{AdjN} χρυσέαις^{AdjD} νιφάδεσσι πόλιν,
wo einst der große golden

[35] ἀνίχ^{,Kon} Ἀφαίστου τέχναισιν
als

[36] χαλκελάτω^{AdjD} πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ^{Prp} ἄκραν^{AdjA}
bronze|geschmiedeten an Spitze

[37] ἀνορούσαισ^D ^{AorAkt} ἀλάλαξεν ὑπερμάκει^{AdjD} βοῆ·
aufspringend über|lang|er

[38] Οὐρανὸς δ^{Pt} ἔφριξε νιν^A ^{Pr} καὶ^{Kon} Γαῖα μάτηρ.
aber sie und

Trias

Strophe 3

[39] τότε^{Adv} καὶ^{Kon} φαυσίμβροτος^{AdjN} δαίμων Υπεριονίδας
damals auch licht|den|Sterblichen|bringend|er

[40] μέλλον^N ^{PräAkt} ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος
zukünftig|seiend

[41] παισὶν φίλοις, AdjD

lieben,

[42] ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} θεᾶ πρῶτοι^{AdjN} κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, ^{AdjA} καὶ^{Kon} σεμνὰν^{AdjA} θυσίαν θέμενοι^N AorSMed
damit wohl zuerst sicht|baren, und ehr|würdige gesetzt|habend

[43] πατρί τε^{Pt} θυμὸν ιάναιεν κόρα τ·^{Pt} ἐγχειρόμω. ^{AdjD} ἐν^{Prp} δ·^{Pt} ἀρετὰν
und und speer|wütigen. in aber

[44] ἔβαλεν καὶ^{Kon} χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς.
auch

Antistrophe 3

[45] ἐπὶ^{Prp} μὰν^{Pt} βαίνει τε^{Pt} καὶ^{Kon} λάθας ἀτέκμαρτα^{AdjA} νέφος,
auf in|der|Tat und auch un|bestimm|te

[46] καὶ^{Kon} παρέλκει πραγμάτων ὁρθὰν^{AdjA} ὄδὸν
und geradee

[47] ἔξω^{Adv} φρενῶν.
außer|halb

[48] καὶ^{Kon} τοὶ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} αἰθοίσας^{AdjG} ἔχουτες^N PrÄkt σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ·^{Pt} τεῦξαν δ·^{Pt} ἀπύροις^{AdjD} ιεροῖς
auch jene denn glüh|end|er habend nicht· aber feuer|losen

[49] ἄλσος ἐν^{Prp} ἀκροπόλει· κείνοις^D _{Pr} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ξανθὰν^{AdjA} ἀγαγὼν^N AorSAkt νεφέλαν
in jenen der zwar blonde geführt|habend

[50] πολὺν^{AdjA} ὕσε χρυσόν· αὐτὰ^A _{Pr} δὲ^{Pt} σφισιν^D _{Pr} ὥπασε τέχναν
vielen sie aber ihnen

Epode 3

[51] πᾶσαν^{AdjA} ἐπιχθονίων^{AdjG} Γλαυκῶπις^{Adj/NN} ἀριστοπόνοις^{AdjD} χερσὶ κρατεῖν.
alle der|Irdischen Glaukopis best|arbeitenden

[52] ἔργα δὲ^{Pt} ζωοῖσιν^{AdjD} ἐρπόντεσσι^D PrÄkt θ·^{Pt} ὁμοῖα^{AdjN} κέλευθοι φέρον·
aber lebenden kriechenden und gleiche

[53] ἦν δὲ^{Pt} κλέος βαθύ. ^{AdjN} δαέντι^{AdjD} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} σοφία μείζων^{AdjKmpN} ἄδολος^{AdjN} τελέθει.
aber tief. dem|Kundigen aber und größer un|verfälscht

[54] φαντὶ δ·^{Pt} ἀνθρώπων παλαιὶ^{AdjN}
aber alte

[55] ρήσιες, οὕπω, ^{Adv} ὅτε^{Kon} χθόνα δατέοντο Ζεύς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀθάνατοι, ^{AdjN}
noch|nicht, als und auch Un|sterbliche,

[56] φανερὰν^{AdjA} ἐν^{Prp} πελάγει Ῥόδον ἔμμεν ποντίω, ^{AdjD}
sichtbar in meerligem,

[57] ἀλμυροῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.
salzigen aber in

Trias

Strophe 4

[58] ἀπεόντος^G ^{PräAkt} δὲ^{Pt} οὐτὶς^N ^{Pr} ἔνδειξεν λάχος Άελίου·
abwesend|seiend aber niemand

[59] καὶ^{Kon} ὥστε^{Pt} μιν^A ^{Pr} χώρας ἀκλάρωτον^{AdjA} λίπον,
und ja ihn un|durch|Los|zu|geteilt

[60] ἀγνὸν^{AdjA} θεόν.
heiligen

[61] μνασθέντι^D ^{AorM/P} δὲ^{Pt} Ζεὺς ἄμπαλον^{AdjA} μέλλεν θέμεν. ἀλλὰ^{Kon} νιν^A ^{Pr} οὐκ^{Pt} εἴασεν· ἐπεὶ^{Kon} πολιαῖς^{AdjG}
erinnert|worden|seiend aber erneut|Los|wurf doch ihn nicht weil grauen

[62] εἴπε τιν'^A ^{Pr} αὐτὸς^N ^{Pr} ὥραν ἔνδον^{Adv} θαλάσσας αὔξομέναν^A ^{PräM/P} πεδόθεν^{Adv}
etwas selbst innen wachsend|seiend vom|Boden|her

[63] πολύβοσκον^{AdjA} γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ^{Kon} εὔφρονα^{AdjA} μήλοις.
viel|weidend und wohl|gesinnt

Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δὲ^{Pt} αὐτίκα^{Adv} χρυσάμπυκα^{AdjA} μὲν^{Pt} λάχεσιν
aber sofort gold|stirn|bändrigie zwar

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δὲ^{Pt} ὅρκον μέγαν^{AdjA}
aber großen

[66] μὴ^{Pt} παρφάμεν,
nicht

[67] ἀλλὰ^{Kon} Κρόνου σὺν^{Prp} παιδὶ νεῦσαι, φαεννὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} αἰθέρα νιν^A ^{Pr} πεμφθεῖσαν^A ^{AorPas} ἐξ^{AdjD} κεφαλᾶ
sondern mit hellen in sie gesandt|worden|seiend dem|eigenen

[68] ἔξοπίσω^{Adv} γέρας ἔσσεσθαι. τελεύταθεν^{Adv} δὲ^{Pt} λόγων κορυφαῖ
nach|her zuletzt aber

[69] ἐν^{Prp} ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. ^N ^{AorAkt} βλάστε μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς ὑγρᾶς^{AdjG}
in geflogen|seiend. zwar aus feuchten

Epode 4

- [70] νᾶσος, ἔχει τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ὁξειᾶν^{AdjG} ὁ^{ArtN} γενέθλιος^{AdjN} ἀκτίνων πατήρ,
und sie scharf|er der geburts|mäßige
- [71] πῦρ πνεόντων^G ^{PräAkt} ἀρχὸς ἐπιπων· ἐνθα^{Adv} Ῥόδω ποτὲ^{Adv} μιχθεὶς^N_{AorPas} τέκεν
atmend|er dort einst ver|mischt|worden|seiend
- [72] ἐπτὰ^{AdjA} σοφώτατα^{AdjSupA} νοήματ' ἐπὶ^{Prp} προτέρων^{AdjG} ἀνδρῶν παραδεξαμένους^A_{AorMed}
sieben weiseste auf früher|er angenommen|habend
- [73] παιδας, ὅν^G_{Pr} εἰς^{AdjN} μὲν^{Pt} Κάμειρον
deren einer zwar
- [74] πρεσβύτατόν^{AdjSupA} τε^{Pt} ίάλυσον ἐτεκεν Λίνδον τ'.^{Pt} ἀπάτερθε^{Adv} δ'.^{Pt} ἔχον,
den|Ältesten und und ab|seits|vom|Vater aber
- [75] διὰ^{Prp} γαῖαν τρίχα^{Adv} δασσάμενοι^N_{AorMed} πατρωίαν,^{AdjA}
durch in|dreij|Teile geteilt|habend väterliche,
- [76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἔδραι.
aber ihnen

Trias

Strophe 5

- [77] τόθι^{Adv} λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς^{AdjG} γλυκὺ^{AdjN} Τλαπολέμω
dort jämmerlichen süß
- [78] ισταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,
- [79] ὕσπερ^{Kon} θεῷ,
wie
- [80] μήλων τε^{Pt} κνισσάεσσα^{AdjN} πομπὰ καὶ^{Kon} κρίσις ἄμφ'.^{Prp} ἀέθλοις. τῶν^{ArtG} ἀνθεσι Διαγόρας
und fett|rauch|duftende und um von|deren
- [81] ἐστεφανώσατο δίς, ^{Adv} κλεινῷ^{AdjD} τ'.^{Pt} ἐν^{Prp} ισθμῷ τετράκις^{Adv} εὔτυχέων,^N_{PräAkt}
zweimal, berühmten und in viermal glück|lich|seiend,
- [82] Νεμέφ τ'.^{Pt} ἄλλαν^{AdjA} ἐπ'.^{Prp} ἄλλα, ^{AdjA} καὶ^{Kon} κραναῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} Ἀθάναις.
und weitere auf andere, und felsigen in

Antistrophe 5

- [83] ὅ^N_{Pr} τ'.^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀργει χαλκὸς ἔγνω νιν, ^A_{Pr} τά^N_{Pr} τ'.^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀρκαδία
was und in ihn, die und in

[84] ἔργα καὶ^{Kon} Θήβαις, ἀγῶνές τ·^{Pt} ἔννομοι^{AdjN}
und und gesetz|mäßige

[85] Βοιωτίων,

[86] Πέλλανά τ·^{Pt} Αἴγινά τε^{Pt} νικῶνθ^N,^{PräAkt} ἔξακις.^{Adv} ἐν^{Prp} Μεγάροισιν τ·^{Pt} οὐχ^{Pt} ἔτερον^{AdjA} λιθίνα^{AdjA}
und und siegreich|seien sechs|mal. in und nicht anders steinerne

[87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ',^{Kon} ω̄^{ij} Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου
aber, o

[88] μεδέων,^N^{PräAkt} τίμα μὲν^{Pt} ὅμνου τεθμὸν Ὄλυμπιονίκαν,
herrschend, zwar

Epode 5

[89] ἄνδρα τε^{Pt} πὺξ^{Adv} ἀρετὰν εύρόντα,^A^{AorAkt} δίδοι τε^{Pt} οἱ^D_{Pr} αἰδοίαν^{AdjA} χάριν
und mit|Faust gefunden|habend, auch ihm ehr|würdige

[90] καὶ^{Kon} ποτ^{Prp} ἀστῶν καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ξείνων. ἐπεὶ^{Kon} ὕβριος ἔχθραν^{AdjA} ὁδὸν
und bei zu weil feindlichen

[91] εὐθυπορεῖ, σάφα^{Adv} δαεὶς^N^{AorAkt} ἄ^A_{Pr} τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πατέρων ὄρθαι^{AdjN} φρένες ἐξ^{Prp} ἀγαθῶν^{AdjG}
klar gelernt|habend was auch ihm rechte aus Gütern

[92] ἔχρεον. μὴ^{Pt} κρύπτε κοινὸν^{AdjA}
nicht gemeines

[93] σπέρμ' ἀπὸ^{Prp} Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι^{Pt} σὺν^{Prp} χαρίτεσσιν ἔχει
von ja mit

[94] θαλίας καὶ^{Kon} πόλις· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} μιᾶ^{AdjD} μοίρᾳ χρόνου
und in aber ein|er

[95] ἄλλοτ'^{Adv} ἄλλοιαι^{AdjN} διαιθύσσοισιν αὔραι.
ein|andermal andere

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] μάτερ ω̄^{ij} χρυσοστεφάνων^{AdjG} ἀέθλων, Οὐλυμπία,
o gold|bekränzt|er

[2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα^{Kon} μάντιες ἄνδρες]

wo

[3] ἐμπύροις^{AdjD} τεκμαιρόμενοι^N _{PräM/P} παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου, ^{AdjG}
in|Brand|opfern erkennend|sich hell|blitzenden,

[4] εἰ^{Kon} τιν^A _{Pr} ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι^{Prp}
ob irgend|etwas über

[5] μαιομένων^G _{PräM/P} μεγάλαν^{AdjA}
erkundend|sich große

[6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,

[7] τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} μόχθων ἀμπνοάν·
der aber

Antistrophe 1

[8] ἀνεται δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} χάριν εὐσεβίας ἄνδρῶν λιταῖς.
aber zu

[9] ἀλλ,^{Kon} ω̄ι^D Πίσας εῦδενδρον^{AdjA} ἐπ,^{Prp} Ἀλφεῷ ἄλσος,
doch o gut|bäumig|es am

[10] τόνδε^A _{Pr} κῶμον καὶ^{Kon} στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα^{Adv} τοι^{Pt} κλέος αἰεί, ^{Adv}
diesen und groß ja immer,

[11] ώτινι^D _{Pr} σὸν^{AdjA} γέρας ἐσπετ' ἀγλαόν. ^{AdjA}
wem|auch|immer dein glänzend.

[12] ἄλλα^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐπ,^{Prp} ἄλλον^{AdjA} ἔβαν
andere aber auf anderen

[13] ἀγαθῶν, ^{AdjG} πολλαὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} ὁδοὶ^A
der|Guten, viele aber

[14] σὺν^{Prp} θεοῖς εὐπραγίας.
mit

Epode 1

[15] Τιμόσθενες, ὕμμε^A _{Pr} δὲ^{Pt} ἐκλάρωσεν πότμος
euch aber

[16] Ζηνὶ γενεθλίω^{AdjD} ὅς^N _{Pr} σὲ^A _{Pr} μὲν^{Pt} Νεμέῃ πρόφατον, ^{AdjA}
zu|gehörig· der dich zwar zuerst|gekündet,

[17] Ἀλκιμέδοντα δὲ^{Pt} πὰρ^{Prp} Κρόνου λόφῳ

aber bei

[18] θῆκεν Ὄλυμπιονίκαν.

[19] ἦν δὲ^{Pt} ἐσορᾶν καλός, ^{AdjN} ἔργω τῷ^{Pt} οὐ^{Adv} κατὰ^{Prp} εἴδος ἐλέγχων^N ^{PräAkt}

aber schön, und nicht gemäß prüfend

[20] ἔξενεπε κρατέων^N ^{PräAkt} πάλα δολιχήρετμον^{AdjA} Αἰγιναν πάτραν·

über|mächtig|seidend lang|ruder|ig

[21] ἐνθα^{Adv} σώτειρα Διὸς ξενίου^{AdjG}

dort gast|freund|lichen

[22] πάρεδρος^{AdjN} ἀσκεῖται Θέμις

beisitzend

Trias

Strophe 2

[23] ἔξοχ'^{Adv} ἀνθρώπων. ὅ^A ^{Pr} τι^A ^{Pr} γὰρ^{Pt} πολὺ^{AdjA} καὶ^{Kon} πολλῷ^{AdjD} ῥέπῃ,

hervor|ragend was irgend|etwas denn viel und um|viel

[24] ὄρθῳ^{AdjD} διακρίνειν φρενὶ μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} καιρόν,

recht nicht gegen

[25] δυσπαλές^{AdjN} τεθμὸς δέ^{Pt} τις^N ^{Pr} ἀθανάτων^{AdjG} καὶ^{Kon} τάνδ'^A ^{Pr} ἀλιερκέα^{AdjA} χώραν

schwer|lenkbar aber irgend|eine der|Unsterblichen und diese meer|umschlossen

[26] παντοδαποῖσιν^{AdjD} ὑπέστασε ξένοις

aller|Art

[27] κίονα δαιμονίαν^{AdjA}

göttliche

[28] ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐπαντέλλων^N ^{PräAkt} χρόνος

der aber auf|gehend|seidend

[29] τοῦτο^A ^{Pr} πράσσων^N ^{PräAkt} μὴ^{Pt} κάμοι

dies|es tuend nicht

Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ^{AdjD} λαῷ ταμιευμέναν^A ^{PräM/P} ἐξ^{Prp} Αἰακοῦ·

dorischen verwaltet|werdend von

[31] τὸν^{ArtA} παῖς ὁ^{ArtN} Λατοῦς εὐρυμέδων^{AdjN} τε^{Pt} Ποσειδᾶν,
den der weit|herrschend und

[32] Ἰλίω μέλλοντες^N PrädAkt ἐπὶ^{Prp} στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργὸν
beabsichtigend zu

[33] τείχεος, ἦν ὅτι^{Kon} νιν^A Pr πεπρωμένον^A PerM/P
weil ihn vor|bestimmt

[34] ὄρυμένων^G Präm/P πολέμων
sich|erhebend

[35] πτολιπόρθοις^{AdjD} ἐν^{Prp} μάχαις
Stadt|verwüstenden in

[36] λάβρον^{AdjA} ἀμπνεῦσαι καπνόν.
wild

Epode 2

[37] γλαυκοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} δράκοντες, ἐπεὶ^{Kon} κτίσθη νέον, Adv
blau|schimmernde aber als neu,

[38] πύργον ἔσαλλόμενοι^N Präm/P τρεῖς, AdjN oi^{ArtN} δύο^{AdjN} μὲν^{Pt} κάπετον,
hinein|springend drei, die zwei zwar

[39] αὖθι^{Adv} δέ^{Pt} ἀτυζομένω^{DuN} Präm/P ψυχὰς βάλον·
dort aber erschrocken|zu|zweit

[40] εἰς^{AdjN} δέ^{Pt} ἀνόρουσε βοάσαις.
einer aber

[41] ἔννεπε δέ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ὄρμαίνων^N PrädAkt τέρας εὐθὺς, Adv Απόλλων·
aber gegenüber sinnend sofort,

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ^{Prp} τεαῖς, ^D Pr ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·
um deinen,

[43] ὡς^{Adv} ἐμοὶ^D Pr φάσμα λέγει Κρονίδα
so mir

[44] πεμφθὲν^A AorPas βαρυγδούπου^{AdjG} Διός·
gesandt|worden schwer|donnernden

Trias

Strophe 3

- [45] οὐκ^{Pt} ἄτερ^{Prp} παίδων σέθεν,^G _{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἄμα^{Adv} πρώτοις^{AdjD} ράζεται
nicht ohne deiner, sondern zusammen|mit den|Ersten
- [46] καὶ^{Kon} τερτάτοις^{. AdjD} ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} θεὸς σάφα^{Adv} εἴπαις
und den|Vierten. so also klar
- [47] Ξάνθον ἤπειγεν καὶ^{Kon} Ἀμαζόνας εὐίππους^{AdjA} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἰστρον ἐλαύνων.^N _{PräAkt}
und pferde|tüchtige und in treibend.
- [48] Ὁρσοτρίαινα δέ^{Pt} ἐπ'^{Prp} Ἰσθμῷ ποντίᾳ^{AdjD}
aber am meer|igen
- [49] ἄρμα θοὸν^{AdjA} τανύεν,
schnellen
- [50] ἀποπέμπων^N _{PräAkt} Αἰακὸν
ab|sendend
- [51] δεῦρ'^{Adv} ἀν^{Prp} ἵπποις χρυσέαις,^{AdjD}
hier|her auf goldenen,

Antistrophe 3

- [52] καὶ^{Kon} Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος^N _{FuMed} δαιτικλυτάν.^{AdjA}
und werdend|anschauen Gelage|berühmten.
- [53] τερπνὸν^{AdjN} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποις ἴσον^{AdjN} ἔσσεται οὐδέν.^N _{Pr}
erfreulichjes aber unter gleich nichts.
- [54] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} Μελησίᾳ ἐξ^{Prp} ἀγενείων^{AdjG} κῦδος ἀνέδραμον ὅμνω,
wenn aber ich aus Bart|losen
- [55] μὴ^{Pt} βαλέτω με^A _{Pr} λίθῳ τραχεῖ^{AdjD} φθόνος·
nicht mich rauem
- [56] καὶ^{Kon} Νεμέᾳ γὰρ^{Pt} ὄμῶς^{Adv}
und denn gleich|mäßig
- [57] ἐρέω ταύταν^A _{Pr} χάριν,
diese
- [58] τὰν^{ArtA} δέ^{Pt} ἐπειτ'^{Adv} ἀνδρῶν μάχαν
die aber danach

Epode 3

- [59] ἐκ^{Prp} παγκρατίου. τὸ^{ArtN} διδάξασθαι δέ^{Pt} τοι^D_{Pr}
aus das aber dir
- [60] εἰδότι^D_{PerAkt} βάτερον^{AdvKmp} ἄγνωμον^{AdjN} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} προμαθεῖν.
dem|Wissenden leichter- unvernünftig aber das nicht
- [61] κουφότεραι^{AdjKmpN} γὰρ^{Pt} ἀπειράτων^{AdjG} φρένες.
leichter denn der|Unerfahren
- [62] κεῖνα^A_{Pr} δὲ^{Pt} κεῖνος^N_{Pr} ἀν^{Pt} εἴποι
jene aber jener wohl
- [63] ἔργα περαίτερον^{AdvKmp} ἄλλων,^G_{Pr} τίς^N_{Pr} τρόπος ἄνδρα προβάσει
weiter als|Anderer, welcher
- [64] ἐξ^{Prp} ιερῶν^{AdjG} ἀέθλων μέλλοντα^A_{PräAkt} ποθεινοτάταν^{AdjSupA} δόξαν φέρειν.
aus heiligen bevor|stehend sehnlichst
- [65] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} γέρας Ἄλκιμέδων
nun zwar ihm
- [66] νίκαν τριακοστάν^{AdjA} ἔλων.^N_{AorSAkt}
dreißig|ste genommen|habend-

Trias

Strophe 4

- [67] ὃς^N_{Pr} τύχα μὲν^{Pt} δαίμονος, ἀνορέας δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀμπλακῶν^N_{AorSAkt}
der zwar aber nicht verfehlt|habend
- [68] ἐν^{Prp} τέτρασιν^{AdjD} παίδων ἀπεθήκατο γυίοις
in vier
- [69] νόστον ἔχθιστον^{AdjSupA} καὶ^{Kon} ἀτιμοτέραν^{AdjKmpA} γλῶσσαν καὶ^{Kon} ἐπίκρυφον^{AdjA} οἴμον,
verhasst und un|ehren|hafter und ver|steckt
- [70] πατρὶ δὲ^{Pt} πατρὸς ἐνέπνευσεν μένος
aber
- [71] γήραος ἀντίπαλον.^{AdjA}
wider|streitend.
- [72] Ἀίδα τοι^{Pt} λάθεται
ja
- [73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.

Antistrophe 4

[74] ἀλλ' ^{Kon} ἐμὲ ^A _{Pr} χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείροντα ^A _{PräAkt} φράσαι
sondern mich auf|weckend

[75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,

[76] ἔκτος ^{AdjN} οἱς ^D _{Pr} ἥδη ^{Adv} στέφανος περίκειται φυλλοφόρων ^{AdjG} ἀπ' ^{Prp} ἀγώνων.
sechste denen schon blatt|tragend|er von

[77] ἔστι δε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τι ^N _{Pr} θανόντεσσιν ^D _{AorAkt} μέρος
aber auch etwas den|Gestorbenen

[78] κὰν ^{Kon} νόμον ἐρδομένων. ^G _{PräAkt}
auch|wenn handelnden·

[79] κατακρύπτει δέ ^{Pt} οὐ ^{Adv} κόνις
aber nicht

[80] συγγόνων κεδνὰν ^{AdjA} χάριν.
tüchtige

Epode 4

[81] Ἐρμᾶ δέ ^{Pt} θυγατρὸς ἀκούσαις ^D _{AorAkt} ἵφιων
aber ge|hört|habend

[82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν ^{Pt} Καλλιμάχω λιπαρὸν ^{AdjA}
wohl glänzenden

[83] κόσμον Ὄλυμπία, ὅν ^A _{Pr} σφι ^D _{Pr} Ζεὺς γένει
den ihnen

[84] ὕπασεν. ἐσλὰ ^{AdjA} δέ ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἐσλοῖς ^{AdjA}
Gute aber auf Guten

[85] ἔργ' ἔθέλοι δόμεν, ὀξείας ^{AdjA} δέ ^{Pt} νόσους ἀπαλάλκοι.
scharfe aber

[86] εὕχομαι ἀμφὶ ^{Prp} καλῶν ^{AdjG} μοίρᾳ Νέμεσιν διχόβουλον ^{AdjA} μὴ ^{Pt} θέμεν·
um der|schönen zwei|sinnig nicht

[87] ἀλλ' ^{Kon} ἀπήμαντον ^{AdjA} ἄγων ^N _{PräAkt} βίοτον
aber unbeschädigt führend

[88] αὐτούς ^A _{Pr} τέ ^{Pt} ἀέξοι καὶ ^{Kon} πόλιν.
sie|selbst und und

Gedicht 9

ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} Ἀρχιλόχου μέλος
das zwar
- [2] φωνᾶεν Ὄλυμπία, καλλίνικος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τριπλός^{AdjN} κεχλαδώς,^N ΠερAkt
schön|siegreich der drei|fach laut|erschollen|seiend,
- [3] ἄρκεσε Κρόνιον^{AdjA} παρ'^{Prp} ὅχθον ἀγεμονεῦσαι
Kronion an
- [4] κωμάζοντι^D ΠräAkt φίλοις^{AdjD} Ἐφαρμόστω σὺν^{Prp} ἔταίροις·
festend|seiend den|Freunden mit
- [5] ἀλλὰ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκαταβόλων^{AdjG} Μοισᾶν ἀπὸ^{Prp} τόξων
aber nun weit|schießend von
- [6] Δία τε^{Pt} φοινικοστερόπαν^{AdjA} σεμνόν^{AdjA} τ·^{Pt} ἐπίνειμαι
und purpur|gefiedert erhaben und
- [7] ἀκρωτήριον Ἀλιδος
- [8] τοιοῖσδε^{AdjD} βέλεσσιν,
solcher|art
- [9] τὸ^{ArtA} δή^{Pt} ποτε^{Adv} Λυδὸς^{AdjN} ἥρως Πέλοψ
das eben einst lydisch|er
- [10] ἔξαρατο κάλλιστον^{AdjSupA} ἔδνον Ἰπποδαμείας·
schönst|es

Antistrophe 1

- [11] πτερόεντα^{AdjA} δ·^{Pt} ἵει γλυκὺν^{AdjA}
geflügelt aber süßen
- [12] Πυθώναδ'^{Adv} ὄϊστόν· οὔτοι^{Pt} χαμαιπετέων^{AdjG} λόγων ἐφάψεαι
nach|Pytho keineswegs boden|kriechend|er
- [13] ἀνδρὸς ἀμφὶ^{Prp} παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων^N ΠräAkt
um erzitternd|spielend|seiend

- [14] κλεινᾶς^{AdjG} ἐξ^{Prp} ὄποεντος· αἰνήσαις^{ἐ^A pr} καὶ^{Kon} υἱόν,
ruhmreichen aus ihm und
- [15] ἀν^A_{Pr} Θέμις θυγάτηρ τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} σώτειρα^{Adj/NN} λέλογχεν
welche und ihm Retterin
- [16] μεγαλόδοξος^{AdjN} Εύνομία, θάλλει δ^{·Pt} ἀρεταῖσιν
groß|gesinnt aber
- [17] σόν^{AdjA} τε,^{Pt} Κασταλία, πάρα^{Adv}
dein|es und, neben
- [18] Ἀλφεοῦ τε^{Pt} ρέεθρον.
und
- [19] ὅθεν^{Adv} στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν^{AdjA}
woher berühmte
- [20] Λοκρῶν ἐπαείροντι^D ΠρᾶAkt ματέρ' ἀγλαόδενδρον.^{AdjA}
auf|hebend|seiend prächtig|bäumig.

Epode 1

- [21] ἔγω^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^{Pt} φίλαν^{AdjA} πόλιν
ich aber ja liebe
- [22] μαλεραῖς^{AdjD} ἐπιφλέγων^N ΠρᾶAkt ὅσιδαις,
heftigen an|entzündend|seiend
- [23] καὶ^{Kon} ἀγάνορος^{AdjG} ἵππου
und des|stolzen
- [24] θᾶσσον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} ναὸς ὑποπτέρου^{AdjG} παντῷ^{Adv}
schneller und unter|beflügelten überall
- [25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,^A_{Pr}
diese,
- [26] εἰ^{Kon} σύν^{Prp} τινὶ^D_{Pr} μοιριδίῳ^{AdjD} παλάμᾳ
wenn mit irgend|einem klein|teiligen
- [27] ἐξαίρετον^{AdjA} Χαρίτων νέμομαι κάπον·
aus|nehmend
- [28] κεῖναι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὥπασαν τὰ^{ArtA} τέρπν'· ἀγαθοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} σοφοὶ^{AdjN} κατὰ^{Prp} δαίμον' ἄνδρες
jene denn die gute aber und weise gemäß

Trias

Strophe 2

- [29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ^{Kon} ἀντία^{Adv}
als entgegen
- [30] πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} τριόδοντος^{AdjG} Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,
wie wohl der|Drei|wege
- [31] ἀνίκ^{'Kon} ἀμφὶ^{Prp} Πύλον σταθεὶς^N ΑorPas ἥρειδε Ποσειδᾶν
als um gestellt|worden|seidend
- [32] ἥρειδεν δέ^{Pt} νιν^A _{Pr} ἀργυρέω^{AdjD} τόξῳ πολεμίζων^N ΠräAkt
aber ihn silbernen kämpfend|seidend
- [33] Φοῖβος, οὐδ^{'Kon} Άίδας ἀκινήταν^{AdjA} ἔχε ράβδον,
auch|nicht un|bewegliche
- [34] βρότεα^{AdjA} σώμαθ' _{Adv} κατάγει κοίλαν^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀγυιὰν
sterbliche woran hohle zu
- [35] Θνασκόντων;^G ΠräAkt ἀπό^{Prp} μοι^D _{Pr} λόγον
der|Sterbenden; weg mir
- [36] τοῦτον,^A _{Pr} στόμα, ρῆψον·
diesen,
- [37] ἐπεὶ^{Kon} τό^{ArtA} γε^{Pt} λοιδορῆσαι θεοὺς
da das ja
- [38] ἔχθρα^{AdjN} σοφία, καὶ^{Kon} τό^{ArtN} καυχᾶσθαι παρὰ^{Prp} καιρὸν
feind||lich und das gegen

Antistrophe 2

- [39] μανίαισιν ὑποκρέκει.
- [40] μὴ^{Pt} νῦν^{Adv} λαλάγει τὰ^{ArtA} τοιαῦτ'.^{AdjA} ἔστι πόλεμον μάχαν τε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
nicht nun die solchen und jeden
- [41] χωρὶς^{Prp} ἀθανάτων.^{AdjG} φέροις δέ^{Pt} Πρωτογενείας
getrennt der|Unsterblichen. aber
- [42] ἄστει γλῶσσαν, ἵν^{'Kon} αἰολοβρόντα^{AdjA} Διὸς αἴσα
damit wechsel|donnernden
- [43] Πύρρα Δευκαλίων τε^{Pt} Παρνασσοῦ καταβάντε
und

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, ^{Adv} ἀτερ^{Prp} δ·^{Pt} εὐνᾶς ὁμόδαμον^{AdjA}
zuerst, ohne und gemeinhäuslichen

[45] κτισσάσθαν λίθινον^{AdjA} γύνον·
steinernen

[46] λαοὶ δ·^{Pt} ὄνυμασθεν.
aber

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν^D _{Pr} οἴμον λιγύν, ^{AdjA}
ihnen hell|tönenden,

[48] αἴνει δὲ^{Pt} παλαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} οἶνον, ἄνθεα δ·^{Pt} ύμνων
aber alten zwar aber

Epode 2

[49] νεωτέρων. ^{AdjG} λέγοντι^D _{PräAkt} μὰν^{Pt}
neu|erer. sagendem ja

[50] χθόνα μὲν^{Pt} κατακλύσαι μέλαιναν^{AdjA}
zwar schwarze

[51] ύδατος σθένος, ἀλλὰ^{Kon}
aber

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπωτιν^{Adv} ἐξαίφνας^{Adv}
rück|wärts plötzlich

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων^G _{Pr} ἔσαν
jener

[54] χαλκάσπιδες^{Adj/NN} ὑμέτεροι^{AdjN} πρόγονοι
bronze|schildige eure

[55] ἀρχᾶθεν^{Adv} ἱαπετιονίδος^{Adj/NG} φύτλας
von|Anfang|an des|Iapetiden

[56] κοῦροι κορᾶν καὶ^{Kon} φερτάτων^{AdjSupG} Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι^{AdjN} βασιλῆες αἰεί, ^{Adv}
und der|Besten ein|heimische immer,

Trias

Strophe 3

[57] πρὶν^{Adv} Ολύμπιος^{AdjN} ἀγεμὼν
ehe olympisch|er

[58] θύγατρ' ἀπὸ^{Prp} γὰς Ἐπειῶν ὄποεντος ἀναρπάσαις,^N_{AorAkt} ἔκαλος^{AdjN}
von
raubend|seidend,
leicht

[59] μίχθη Μαιναλίασιν^{AdjD} ἐν^{Prp} δειραῖς, καὶ^{Kon} ἔνεικεν
mainalischen
in
und

[60] Λοκρῷ, μὴ^{Pt} καθέλοι μιν^A_{Pr} αἰών πότμον ἐφάψαις
nicht
ihm

[61] ὄρφανὸν^{AdjA} γενεᾶς. ἔχεν δὲ^{Pt} σπέρμα μέγιστον^{AdjSupA}
waisen
aber
größten

[62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε^{Pt} ιδὼν^N_{AorSAkt} ἥρως θετὸν^{AdjA} υἱόν,
und gesehen|habend
adoptiven

[63] μάτρωος δ̄^{Pt} ἔκάλεσσε νιν^A_{Pr}
aber
ihn

[64] ίσώνυμον^{AdjA} ἔμμεν,
gleich|namigen

[65] ὑπέρφατον^{AdjA} ἄνδρα μορφῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon}
hoch|berühmten
und
und

[66] ἔργοισι. πόλιν δ̄^{Pt} ὕπασεν λαόν τε^{Pt} διαιτᾶν.
aber
und

Antistrophe 3

[67] ἀφίκοντο δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ξένοι,
aber ihm

[68] ἔκ^{Prp} τ̄^{Pt} Ἀργεος ἔκ^{Prp} τε^{Pt} Θηβᾶν, οἱ^N_{Pr} δ̄^{Pt} Αρκάδες, οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Πισσαῖαι.
aus und aus und die aber die aber auch

[69] υἱὸν δ̄^{Pt} Ἀκτορος ἐξόχως^{Adv} τίμασεν ἐποίκων
aber besonders

[70] Αἰγίνας τε^{Pt} Μενοίτιον· τοῦ^G_{Pr} παῖς ἄμ^{PPrp} Ἀτρείδαις
und dessen zusammen|mit

[71] Τεύθραντος πεδίον μολὼν^N_{AorSAkt} ἔστα σὺν^{Prp} Αχιλλεῖ
gekommen|seidend mit

[72] μόνος, ^{AdjN} ὅτ^{Kon} ἀλκαντας^{AdjA} Δαναοὺς τρέψαις ἀλίαισιν^{AdjD}
allein, als wehrhafte meer|igen

[73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·

[74] ὥστ'^{Kon} ἔμφρονι^{AdjD} δεῖξαι

soll dass

verständigem

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν^{AdjA} νόον.

gewaltigen

[76] ἐξ^{Prp} οὐ^G_{Pr} Θέτιος^{AdjG} τγόνος οὐλίω^{AdjD} νιν^A_{Pr} ἐν^{Prp} Ἀρει

seit dem der|Thetis

tödlichem

ihn

in

Epode 3

[77] παραγορεῖτο μή^{Pt} ποτε^{Adv}

nicht jemals

[78] σφετέρας^{AdjG} ἄτερθε^{Prp} ταξιοῦσθαι

der|eigenen abseits|von

[79] δαμασιμβρότου^{AdjG} αἰχμᾶς.

menschen|bezungend|er

[80] εἴην εύρησιεπὴς^{AdjN} ἀναγεῖσθαι

finde|wort|kundig

[81] πρόσφορος^{AdjN} ἐν^{Prp} Μοισᾶν δίφρω·

geeignet in

[82] τόλμα δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφιλαφῆς^{AdjN} δύναμις

aber und weit|umfassend

[83] ἔσποιτο. προξενίᾳ δὲ^{Pt} ἀρετῇ τὸ^{Pt} ἡλθον

aber und

[84] τιμάρος^{Adj/NN} Ἰσθμίαστι^{AdjD} Λαμπρομάχου μίτραις, ὅτι^{Kon} ἀμφότεροι^{AdjN} κράτησαν

Ehre|Hüter

bei|den|Isthmischen

als

beide

Trias

Strophe 4

[85] μίαν^{AdjA} ἔργον ἀν'^{Prp} ἀμέραν.

eine über

[86] ἄλλαι^{AdjN} δὲ^{Pt} δύ^{AdjN} ἐν^{Prp} Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα^{Adv} χάρμαι,

andere aber zwei in

dann

[87] ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Νεμέας Ἐφαρμόστω κατὰ^{Prp} κόλπον·

die aber auch

hin|unter

[88] Ἀργει τ' ^{Pt} ἔσχεθε κῦδος ἀνδρῶν, παῖς δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} Ἀθάναις,

und aber in

[89] οἷον^{Adv} δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} Μαραθῶνι συλαθεὶς^N ^{AorPas} ἀγενείων^{AdjG}
wie|einer aber in beraubt|worden bart|losen

[90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων^{AdjG} ἀμφ' ^{Prp} ἀργυρίδεσσιν·
der|Älteren um

[91] φῶτας δ' ^{Pt} ὄξυρεπεῖ^{AdjD} δόλω
aber scharf|erfassendem

[92] ἀπτῶτι^{AdjD} δαμάσσσαις
un|fehlbarem

[93] διήρχετο κύκλου ὅσσα^D ^{Pr} βοᾶ,
wie|weit

[94] ὥραῖος^{AdjN} ἔὼν^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} καλὸς^{AdjN} κάλλιστά^{AdjSupA} τε^{Pt} ῥέζαις.
recht|zeitig seiend und schön schönst|es und

Antistrophe 4

[95] τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} Παρρασίω^{AdjD} στρατῷ
die aber parrasischem

[96] θαυμαστὸς^{AdjN} ἔὼν^N ^{PräAkt} φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ^{Prp} πανάγυριν Λυκαίου, ^{AdjG}
bewunder|nswert seiend um des|Lykaion,

[97] καὶ^{Kon} ψυχρᾶν^{AdjG} ὀπότε^{Kon} εὐδιανὸν^{AdjA} φάρμακον αύραν
und kalt|er wenn heiter|keits

[98] Πελλάντ φέρε· σύνδικος^{Adj/NN} δὲ^{Pt} αὐτῷ^D ^{Pr} Ίολάου
Mit|richter aber ihm

[99] τύμβος εἰναλία^{AdjA} τ' ^{Pt} Ἐλευσίς ἀγλαΐαισιν.
meer|ige und

[100] τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} φυῖ κράτιστον^{AdjSupN} ἄπαν·^{AdjN} πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} διδακταῖς^{AdjD}
das aber best|es ganz|es. viele aber lehr|baren

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος

[102] ὕρουσαν ἀρέσθαι.

[103] ἄνευ^{Prp} δὲ^{Pt} θεοῦ σεσιγαμένον^A ^{PerM/P}
ohne aber ver|schwiegen|es

[104] οὐ^{Adv} σκαιότερον^{AdjKmpA} χρῆμ' ἔκαστον.^{AdjA} ἐντὶ γὰρ^{Pt} ἄλλαι^{AdjN}
nicht tölpell|hafter|es jed|es. denn andere

Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαίτεραι,^{AdjN}
weitere,

[106] μία^{AdjN} δ᾽^{Pt} οὐχ^{Adv} ἄπαντας^{AdjA} ἄμμε^A_{Pr} θρέψει
eine aber nicht alle uns

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν^{Pt}
zwar

[108] αἰπειναῖ·^{AdjN} τοῦτο^A_{Pr} δε^{Pt} προσφέρων^N_{PräAkt} ἀθλον,
hoch|ragende· dies|es aber dar|bringend

[109] ὅρθιον^{AdjA} ὥρυσαι θαρσέων,^N_{PräAkt}
auf|recht mutig|seiend,

[110] τόνδ'^A_{Pr} ἀνέρα δαιμονία^{AdjD} γεγάμεν^A_{PerAkt}
diesen göttlich|er geworden|seiend

[111] εὔχειρα,^{AdjA} δεξιόγυιον,^{AdjA} ὥρῶντ'^A_{PräAkt} ἀλκάν,
gut|händigen, rechts|glied|rigen, sehend

[112] Αἰάν, τεον^A_{Pr} τ᾽^{Pt} ἐν^{Prp} δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν^N_{PräAkt} ἐπεστεφάνωσε βωμόν.
dein und in siegend

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] τὸν^{ArtA} Ὄλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι^D_{Pr}
den mir

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι^{Adv} φρενὸς
wo

[3] ἔμᾶς^{AdjG} γέγραπται· γλυκὺ^{AdjN} γὰρ^{Pt} αύτῷ^D_{Pr} μέλος ὄφείλων^N_{PräAkt} ἐπιλέλαθ· ὦ^{ij} Μοῖσ', ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr}
meines süß denn ihm schuldig|seiend o doch du

καὶ^{Kon} θυγάτηρ
auch

[4] Ἀλάθεια Διός, ὁρθῷ^{AdjD} χερὶ^{Adv}
rechten

[5] ἐρύκετον ψευδέων

[6] ἐνιπάν ἀλιτόξενον.^{AdjA}
gast|feind|lichen.

Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐπελθὼν^N_{AorSAkt} ὁ^{ArtN} μέλλων^N_{PräAkt} χρόνος
von|ferne denn hinzu|gekommen|seiend der bevor|stehende

[8] ἐμὸν^{AdjA} καταίσχυνε βαθὺ^{AdjA} χρέος.
meine tiefe

[9] ὅμως^{Adv} δὲ^{Pt} λῦσαι δυνατὸς^{AdjN} ὀξεῖαν^{AdjA} ἐπιμομφὰν τόκος· ὥρᾶτ' ὅν^{Pt} νῦν^{Adv} ψᾶφον ἐλισσομέναν^A_{PräM/P}
doch aber möglich scharfe nun jetzt sich|windend

[10] ὅπα^{Adv} κῦμα κατακλύσσει ρέον,^N_{PräAkt}
wo fließend,

[11] ὅπα^{Adv} τε^{Pt} κοινὸν^{AdjA} λόγον
wo und gemeinen

[12] φίλαν^{AdjA} τίσομεν ἐς^{Prp} χάριν.
liebe zu

Epode 1

[13] νέμει γὰρ^{Pt} Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεψυρίων,^{AdjG}
denn westl|icherer,

[14] μέλει τέ^{Pt} σφιστ^D_{Pr} Καλλιόπα
und ihnen

[15] καὶ^{Kon} χάλκεος^{AdjN} Ἄρης. τράπε δὲ^{Pt} Κύκνεια^{AdjA} μάχα καὶ^{Kon} ὑπέρβιον^{AdjA}
und eher|ner aber Kyknos und über|mächtigen

[16] Ἡρακλέα. πύκτας δέ^{Pt} ἐν^{Prp} Ολυμπιάδι νικῶν^N_{PräAkt}
aber in siegreich|seidend

[17] Ἰλα φερέτω χάριν

[18] Ἀγησίδαμος ὡς^{Adv}
so

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.

[20] θήξαις δέ^{Pt} κε^{Pt} φύντ'^A
aber wohl geworden|seiend|es

ἀρετῇ ποτὶ^{Prp}
hin|zu

[21] πελώριον^{AdjA} ὄρμάσαι κλέος ἀνὴρ Θεοῦ σὺν^{Prp} παλάμαις·
ries|igen mit

Trias

Strophe 2

[22] ἀπονον^{AdjA} δέ^{Pt} ἔλαβον χάρμα παῦροί^{AdjN} τινες,^N
mühl|lose aber wenige einige,

[23] ἔργων πρὸ^{Prp} πάντων^{AdjG} βιότῳ φάος.
vor allem

[24] ἀγῶνα δέ^{Pt} ἐξαίρετον^{AdjA} ἀεῖσαι Θέμιτες ὥρσαν Διός, ὅν^A_{Pr} ἀρχαίω^{AdjD} σάματι πὰρ^{Prp} Πέλοπος
aber heraus|ragenden den altem bei

[25] τέωμῶν ἔξαριθμον^{AdjA} ἐκτίσσατο,
sechs|zähligem

[26] ἐπεὶ^{Kon} Ποσειδάνιον^{AdjA}
als Poseidon|ischen

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,^{AdjA}
untadel|igen,

Antistrophe 2

[28] πέφνε δέ^{Pt} Εύρυτον, ώς^{Kon} Αύγέαν λάτριον^{AdjA}
aber so|dass Dienst|mann

[29] ἀέκουθ'^{AdjA} ἐκῶν^{AdjN} μισθὸν ὑπέρβιον^{AdjA}
un|willigen willig über|mächtigen

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δέ^{Pt} δοκεύσαις^D_{AorSAkt} ὑπὸ^{Prp} Κλεωνᾶν δάμασε καὶ^{Kon} κείνους^A_{Pr} Ἡρακλέης ἐφ'^{Prp}
aber auf|gelauert|habend unter auch jene auf

όδῷ,

[31] ὅτι^{Kon} πρόσθε^{Adv} ποτὲ^{Adv} Τιρύνθιον^{AdjA}
dass früher einst Tyrynthischen

[32] ἐπερσαν αὐτῷ^D_{Pr} στρατὸν
ihm

[33] μυχοῖς ἡμενον^A
PräM/P 'Άλιδος
sitzend

Epode 2

[34] Μολίονες ὑπερφίαλοι. AdjN καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ξεναπάτας
übermütig. und ja

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν^{Adv}
nachher

[36] οὐ^{Pt} πολλὸν^{AdjA} ἵδε πατρίδα πολυκτέανον^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} στερεῷ^{AdjD} πυρὶ^{Adv}
nicht viel viel|besitzend unter festem

[37] πλαγαῖς τε^{Pt} σιδάρου βαθὺν^{AdjA} εἰς^{Prp} ὄχετὸν ἄτας
und tiefen in

[38] ἵζοισαν^A
PräAkt
setzend
εἰν^{AdjA} πόλιν.
eigene

[39] νεῖκος δὲ^{Pt} κρεσσόνων^{AdjGKmp}
aber der|Stärkeren

[40] ἀποθέσθ' ἀπορον^{AdjA}
un|möglich.

[41] καὶ^{Kon} κεῖνος^N
Pr
und jener
ἀβουλίᾳ ὕστατος^{AdjN}
letzter

[42] ἀλώσιος^{AdjN} ἀντάσαις^N
AorSAkt
fangbar begegnet|habend
θάνατον αἴπùν^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἔξεψυγεν.
jähn nicht

Trias

Strophe 3

[43] ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἐν^{Prp} Πίσα^{AdjA} ἔλσαις^N
der aber also in gekommen|seiend
ὅλον^{AdjA} τε^{Pt} στρατὸν^{Adv}
ganzen und

[44] λαίαν^{AdjA} τε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA} Διὸς ἄλκιμος^{AdjN}
linkse und ganze tapfer

[45] υἱὸς σταθμάτο^{AdjA} ζάθεον^{AdjA} ἄλσος^{AdjDSup} πατρὶ^{Prp} δὲ^{Pt} πάξαις^N
heilig|es größten um aber befestigt|habend 'Αλτιν μὲν^{Pt} ὄγ^N
zwar der in

καθαρῷ^{AdjD}
reinen

[46] διέκρινε, τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} κύκλω^{Adv} πέδον
das aber rings|um

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,

[48] τιμάσαις^N_{AorSAkt} πόρον Ἀλφεοῦ
geehrt|habend

Antistrophe 3

[49] μετὰ^{Prp} δώδεκ^{,AdjG} ἀνάκτων θεῶν. καὶ^{Kon} πάγον
mit zwölf und

[50] Κρόνου προσεψήγξατο· πρόσθε^{Adv} γὰρ^{Pt}
zuvor denn

[51] νώνυμνος,^{AdjN} ἄς^D_{Pr} Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλᾶ^{AdjD} νιφάδι. ταύτα^D_{Pr} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} πρωτογόνω^{AdjD}
namen|los, in|welcher viel|er in|dieser aber in ur|sprung|lichen

τελετὰ

[52] παρέσταν μὲν^{Pt} ἄρα^{Pt} Μοῖραι σχεδὸν^{Adv}
zwar wohl nahe

[53] ὅ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐξελέγχων^N_{PräAkt} μόνος^{AdjN}
der und auf|deckend allein

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον^{AdjA}
echte

Epode 3

[55] χρόνος. τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} σαφανὲς^{AdjA} ἵων^N_{PräAkt} πόρσω^{Adv} κατέφρασεν,
das aber klare gehend weiter|fort

[56] ὅπα^{Adv} τὰν^{ArtA} πολέμοιο δόσιν
wie die

[57] ἀκρόθινα^{AdjA} διελῶν^N_{AorSAkt} ἔθυε καὶ^{Kon} πενταετηρίδ' ὅπως^{Kon} ἄρα^{Pt}
Erstlings|gaben ausgeteilt|habend und wie|dass doch

[58] ἔστασεν ἔօρτὰν σὺν^{Prp} Ὄλυμπιάδι πρώτᾳ^{AdjDSup}
mit ersten

[59] νικαφορίαισι^{Adj/ND} τε.^{Pt}
Sieg|träger|Feiern und.

[60] τίς^N_{Pr} δὴ^{Pt} ποταίνιον^{AdjA}
wer ja frischen

[61] ἔλαχε στέφανον

[62] χείρεσσι ποσίν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρματι,
und auch

[63] ἀγώνιον^{AdjA} ἐν^{Prp} δόξῃ θέμενος^N_{AorSMed} εὗχος, ἔργῳ καθελῶν;^N_{AorSAkt}
kampflichen in gesetzt|habend errungen|habend;

Trias

Strophe 4

[64] σταδίου μὲν^{Pt} ἀρίστευσεν εὐθὺν^{AdjA} τόνον
zwar geradeen

[65] ποσσὶ τρέχων^N_{PräAkt} παῖς ὁ^{ArtN} Λικυμνίου
rennend der

[66] Οἰωνός· ἵκεν δὲ^{Pt} Μιδέαθεν^{Adv} στρατὸν ἔλαύνων.^N_{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} πάλῃ κυδαίνων^N_{PräAkt} Ἐχεμος Τεγέαν·
aber von|Midea|her treibend der aber rühmend

[67] Δόρυκλος δ·^{Pt} ἔφερε πυγμᾶς τέλος,
aber

[68] Τίρυνθα ναίων^N_{PräAkt} πόλιν.
wohnend

[69] ἀν'^{Prp} ἵπποισι δὲ^{Pt} τέτρασιν^{AdjD}
auf aber vier

Antistrophe 4

[70] ἀπὸ^{Prp} Μαντινέας Σάμος Όλιροθίου·
von

[71] ἄκοντι Φράστωρ ἔλασε σκοπόν·

[72] μᾶκος δὲ^{Pt} Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρᾳ κυκλώσαις^N_{AorSAkt} ὑπὲρ^{Prp} ἀπάντων,^{AdjG} καὶ^{Kon} συμμαχία θόρυβον
aber um|kreisend|habend über aller, und

[73] παραίθυξε μέγαν.^{AdjA} ἐν^{Prp} δ·^{Pt} ἔσπερον
großen am aber

[74] ἔφλεξεν εύώπιδος^{AdjG}
schönjäugigen

[75] σελάνας ἐρατὸν^{AdjA} φάος.
lieblich|es

Epode 4

[76] ἀείδετο δὲ^{Pt} πᾶν^{AdjN} τέμενος τερπναῖστ^{AdjD} θαλίαις
aber ganz|es erfreulichen

[77] τὸν^{ArtA} ἔγκωμιον^{Adj/NA} ἀμφὶ^{Prp} τρόπον.
den Lob|gesang um

[78] ἀρχαῖς δὲ^{Pt} προτέραις^{AdjDKmp} ἐπόμενοι^N ΠräM/P καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐπωνυμίαν χάριν
aber früheren folgend auch jetzt

[79] νίκας ἀγερώχου,^{AdjG} κελαδησόμεθα βροντὰν
hoch|herigen,

[80] καὶ^{Kon} πυρπάλαμον^{AdjA} βέλος
und feuer|schüttelnd|es

[81] ὁρσικτύπου^{AdjG} Διός,
stoß|donnernden

[82] ἐν^{Prp} ἀπαντὶ^{AdjD} κράτει
in all|umfassenden

[83] αἴθωνα^{AdjA} κεραυνὸν ἀραρότα.
glühenden

[84] χλιδῶσα^N ΠräAkt δὲ^{Pt} μολπὰ πρὸς^{Prp} κάλαμον ἀντιάζει μελέων,
prunkend aber zum

Trias

Strophe 5

[85] τὰ^{ArtN} παρ'^{Prp} εὐκλεῖ^{AdjD} Δίρκα χρόνω μὲν^{Pt} φάνεν.
die bei ruhmes|reicher zwar

[86] ἀλλ᾽^{Kon} ὥτε^{Kon} παῖς ἐξ^{Prp} ἀλόχου πατρὶⁱ
aber wie aus

[87] ποθεινὸς^{AdjN} ἵκοντι^D ΑorSAkt νεότατος^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πάλιν^{Adv} ἥδη,^{Adv} μάλα^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D Π्र^r θερμαίνει φιλότατι
sehn|lich gekommen|seiend neuest|er das wieder schon, sehr aber ihm

νόον·

[88] ἐπεὶ^{Kon} πλοῦτος ὁ^{ArtN} λαχῶν^N AorSAkt ποιμένα
da der er|langt|habend

[89] ἐπακτὸν^{AdjA} ἀλλότριον, AdjA
zu|gebrachten fremden,

[90] θνάσκοντι^D PräAkt στυγερώτατος.^{AdjNSup}
sterbendem verhasst|est.

Antistrophe 5

[91] καὶ^{Kon} ὅταν^{Kon} καλὰ^{AdjA} ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,^{Prc}
und wenn|immer schöne ohne,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς^{Prc} Αἴδα σταθμὸν
in

[93] ἀνὴρ^D ἵκηται, κενεὰ^{AdjA} πνεύσαις^N AorSAkt ἔπορε μόχθω βραχύ^{AdjA} τι^A pr τερπνόν.^{AdjA} τὶν^{ArtA} δ^{.Pt} ἀδυεπής^{AdjN}
leere geatmet|habend kurz etwas erfreu|lich|es. die aber süß|sprechende

τε^{Pt} λύρα
und

[94] γλυκύς^{AdjN} τ^{.Pt} αύλος ἀναπάσσει χάριν.
süß und

[95] τρέφοντι^D PräAkt δ^{.Pt} εύρὺ^{AdjA} κλέος
nährend|dem aber weit|es

[96] κόραι Πιερίδες^{Adj/NN} Διός.
Pieriden

Epode 5

[97] ἔγὼ^N pr δὲ^{Pt} συνεφαπτόμενος^N PräM/P σπουδᾶ, κλυτὸν^{AdjA} ἔθνος
ich aber mich|anschließend rühmlich|es

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι

[99] εὐάνορα^{AdjA} πόλιν καταβρέχων.^N PräAkt παῖδ' ἐρατὸν^{AdjA} δ^{.Pt} Ἀρχεστράτου
mann|tapfere nieder|benetzend lieb|enswert|es aber

[100] αἰνησα, τὸν^{ArtA} εἶδον κρατέοντα^A PräAkt Χερὸς ἀλκᾶ
den herrschend

[101] βωμὸν παρ'^{Prc} Ὄλύμπιον, Adj/NA
bei Olympischen,

[102] κεῖνον^A_{Pr} κατὰ^{Prt} χρόνον
jenen nach

[103] ιδέα τε^{Pt} καλὸν^{AdjA}
und schön

[104] ὡρα τε^{Pt} κεκραμένον,^A_{PerM/P} ᾧ^A_{Pr} ποτε^{Adv}
und gemischt, welche einst

[105] ἀναιδέα^{AdjA} Γανυμήδει μόρον ἄλαλκε σὺν^{Prt} Κυπρογενεῖ.^{AdjD}
schamlos mit Kypros|Geborenen.

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε^{Kon} πλείστα^{AdjSupN}
wenn meist

[2] χρῆσις, ἔστιν δὲ^{Pt} οὐρανίων^{AdjG} ὑδάτων,
aber des|Himmels

[3] ὁμβρίων^{AdjG} παίδων νεφέλας.
der|Regnigen

[4] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} σὺν^{Prt} πόνῳ τις^N_{Pr} εὖ^{Adv} πράσσοι, μελιγάρυες^{AdjN} ὅμνοι
wenn aber mit jemand gut honig|tönige

[5] ὑστέρων^{AdjG} ἀρχὰ λόγων
der|Späteren

[6] τέλλεται καὶ^{Kon} πιστὸν^{AdjA} ὄρκιον μεγάλαις^{AdjD} ἀρεταῖς.
und treu|es großen

Antistrophe 1

[7] ἀφθόνητος^{AdjN} δὲ^{Pt} αῖνος Ὄλυμπιονίκαις
neidlos aber

[8] οὗτος^N_{Pr} ἄγκειται. τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀμετέρα^{AdjA}
dies die zwar uns|re

[9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἐθέλει.

[10] ἐκ^{Prp} θεοῦ δ᾽^{Pt} ἀνὴρ σοφαῖς^{AdjD} ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.^{Adv}
from but with|wise likewise.

[11] ἵσθι νῦν,^{Adv} Ἀρχεστράτου
nun,

[12] παῖ, τεᾶς,^{AdjG} Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν^{Prp}
dein|er, wegen

Epode 1

[13] κόσμον ἐπὶ^{Prp} στεφάνῳ χρυσέας^{AdjG} ἐλαίας
auf gold|ener

[14] ἀδυμελῆ^{AdjA} κελαδήσω,
süß|melodischen

[15] Ζεφυρίων,^{AdjG} Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.^N PräAkt
der|Westlichen, bedenkend.

[16] ἐνθα^{Adv} συγκωμάξατ'· ἐγγυάσομαι
dort

[17] ὑμμιν,^D Pr ὡīj Μοῖσαι, φυγόξεινον^{AdjA} στρατὸν
euch, o gast|feindlichen

[18] μηδ'^{Pt} ἀπείρατον^{AdjA} καλῶν,^{AdjG}
noch|nicht unerprobten der|Schönen,

[19] ἀκρόσοφον^{AdjA} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἐμφυὲς^{AdjN} οὔτ'^{Pt} αἴθων^{AdjN} ἀλώπηξ
hoch|klugen aber und das denn Angeborene weder feurig

[20] οὔτ'^{Pt} ἐρίβρομοι^{AdjN} λέοντες διαλλάξαντο ἥθος.
noch laut|dröhrende

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,^{AdjG}
des|Befreiers,

[2] Ἰμέραν εὐρυσθενέ^{AdjA} ἀμφιπόλει, σώτειρα^{Adj/NV} Τύχα.
weit|starke Retterin

[3] τὶν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} πόντῳ κυβερνῶνται θοαι^{AdjN}
welche denn in schnelle

[4] νᾶες, ἐν^{Prp} χέρσω τε^{Pt} λαιψηροὶ^{AdjN} πόλεμοι
auf und rasche

[5] κάγοραι^{Kon} βουλαφόροι. ^{AdjN} αἱ^N_{Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἀνδρῶν
Rat|tragende. welche doch zwar

[6] πόλλα^{AdjN} ἄνω, ^{Adv} τὰ^{ArtN} δ·^{Pt} αὖ^{Adv} κάτω^{Adv} ψεύδη μεταμώνια^{AdjN} τάμνοισαι^N ^{PräAkt} κυλίνδοντ^N ^{PräAkt}
viel hinauf, die aber wieder hinab trügerische schneidend rollend

ἐλπίδες.

Antistrophe 1

[7] σύμβολον δ·^{Pt} οὐ^{Adv} πώ^{Adv} τις^N_{Pr} ἐπιχθονίων^{AdjG}
aber nicht je irgendjemand irdischen

[8] πιστὸν^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} πράξιος ἐσσομένας^G_{FuM/P} εὗρεν θεόθεν.^{Adv}
zuverlässiges um zukünftig|ger von|Gott|her-

[9] τῶν^G_{Pr} δε^{Pt} μελλόντων^G ^{PräAkt} τετύφλωνται φραδαῖ.
der aber künftigen

[10] πολλὰ^{AdjN} δ·^{Pt} ἀνθρώποις παρὰ^{Prp} γνώμαν ἔπεσεν,
viel|es aber entgegen

[11] ἔμπαλιν^{Adv} μὲν^{Pt} τέρψιος, οἱ^N_{Pr} δ·^{Pt} ἀνιαραῖς^{AdjD}
umgekehrt zwar die aber schmerzlichen

[12] ἀντικύρσαντες^N_{AorSAkt} ζάλαις ἐσλὸν^{AdjA} βαθὺ^{AdjA} πήματος ἐν^{Prp} μικρῷ^{AdjD} πεδάμειψαν χρόνῳ.
begegnet|habend gut|es tief|es in klein|er

Epode 1

[13] οἱὲ Φιλάνορος, ἥτοι^{Pt} καὶ^{Kon} τεά^{AdjA} κεν, ^{Pt}
freilich auch deine wohl,

[14] ἐνδομάχας^{AdjA} ἄτ·^{Pt} ἀλέκτωρ, συγγόνω^{AdjD} παρ'^{Prp} ἐστίᾳ
innen|kämpfenden gleichsam verwandten bei

[15] ἀκλεής^{AdjN} τιμὰ κατεψυλλορόησε ποδῶν,
ruhm|los

[16] εἰ^{Kon} μὴ^{Adv} στάσις ἀντιάνειρα^{AdjN} Κνωσίας^{AdjG} ἄμερσε πάτρας.
wenn nicht männer|feindliche knosischen

[17] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} Ολυμπία στεφανωσάμενος^N_{AorSMed}
nun aber bejkränzt|habend

[18] καὶ^{Kon} δὶς^{Adv} ἐκ^{Prp} Πυθῶνος Ἰσθμοῖ τῷ, ^{Pt} Ἐργότελες,
und zweimal aus und,

[19] θερμὰ^{AdjA} Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὀμιλέων^N_{PräAkt} παρ'^{Prp} οἰκείαις^{AdjD} ἀρούραις.
warmeh verkehrend bei eigenen

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] τρισολυμπιονίκαν^{Adj/NA}
dreifach|Olympia|Sieger

[2] ἐπαινέων^N_{PräAkt} οἴκον ἄμερον^{AdjA} ἀστοῖς,
lobend alltäglichen

[3] ξένοισι δὲ^{Pt} θεράποντα, γνώσομαι
aber

[4] τὰν^{ArtA} ὀλβίαν^{AdjA} Κόρινθον, Ἰσθμίου^{AdjG}
die glück|liche des|Isthmischen

[5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.^{AdjA}
glanz|nährende.

[6] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} γὰρ^{Pt} Εὐνομίᾳ ναίει, κασίγνηταί τε, ^{Pt} βάθρον πολίων ἀσφαλές, ^{AdjA}
in der denn und, sicher|es,

[7] Δίκα καὶ^{Kon} ὁμότροφος^{AdjN} Ειρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,
und gleich|genährt

[8] χρύσεαι^{AdjN} παῖδες εὐβούλου^{AdjG} Θέμιτος.
gold|ene ratsamen

Antistrophe 1

[9] ἔθελοντι^D_{PräAkt} δὲ^{Pt} ἀλέξειν
dem|Willigen aber

[10] Ὑβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.^{AdjA}
dreist|sprechende.

[11] ἔχω καλά^{AdjA} τε^{Pt} φράσαι, τόλμα τέ^{Pt} μοι^D_{Pr}
schöne und und mir

[12] εὐθεῖα^{AdjA} γλῶσσαν ὄρυνει λέγειν.
gerade|aus

[13] ἄμαχον^{AdjA} δὲ^{Pt} κρύψαι τὸ^{ArtA} συγγενὲς^{AdjA} ἥθος.
un|bezwingerbar aber das verwandte

[14] ὅμμιν^D_{Pr} δέ^{Pt} παῖδες Ἄλατα, πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} νικαφόρον^{AdjA} ἀγλαίαν ὕπασσαν
euch aber, viele zwar sieg|tragende

[15] ἄκραις^{AdjD} ἀρεταῖς ὑπερελθόντων^G_{AorSAkt} ιεροῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀέθλοις,
höchsten über|schritten|habender heiligen in

[16] πολλὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον
viel|es aber in

Epode 1

[17] ὥραι πολυάνθεμοι^{AdjN} ἀρχαῖα^{AdjA} σοφίσμαθ'. ἄπαν^{AdjN} δὲ^{Pt} εὑρόντας^G_{AorSAkt} ἔργον.
viel|blütige alte ganz|es aber gefunden|habenden

[18] ταὶ^{ArtN} Διωνύσου πόθεν^{Adv} ἔξεφανεν
die woher

[19] σὺν^{Prp} βοηλάτῳ^{AdjD} χάριτες διθυράμβῳ.
mit Ruf|führendem

[20] τίς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἵππείοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔντεσσιν μέτρᾳ,
wer denn pferd|ischen in

[21] ἢ^{Kon} θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον^{AdjA}
oder zwie|fach

[22] ἐπέθηκ'; ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} Μοῖσ' ἀδύπνοος, ^{AdjN}
in aber süß|hauchend,

[23] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} Ἀρης ἀνθεῖ νέων^{AdjG} οὐλίαις^{AdjD} αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.
in aber der|Jungen verwundenden

Trias

Strophe 2

[24] ὕπατ'^{AdjV} εὔρὺ^{Adv} ἀνάσσων^N_{PräAkt}
höchster weit herrschend

[25] Ὄλυμπίας, ἀφθόνητος^{AdjN} ἔπεσσιν
neidlos

[26] γένοιο χρόνον ἄπαντα,^{AdjA} Ζεῦ πάτερ,
ganze,

[27] καὶ^{Kon} τόνδε^A_{Pr} λαὸν ἀβλαβῆ^{AdjA} νέμων^N_{PräAkt}
und diesen unbeschädigt verwaltend

[28] Ξενοφῶντος εὔθυνε δαίμονος οὐρον·

[29] δέξαι τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν^{ArtA} ἄγει πεδίων ἐκ^{Prp} Πίσας,
und ihm den aus

[30] πεντάθλῳ ἅμα^{Adv} σταδίου νικῶν^N_{PräAkt} δρόμον· ἀντεβόλησεν
zugleich siegend

[31] τῶν^G_{Pr} ἀνὴρ θνατὸς^{AdjN} οὕπω^{Adv} τις^N_{Pr} πρότερον.^{Adv}
von|denen sterblich noch|nicht irgend|einer früher.

Antistrophe 2

[32] δύο^{AdjN} δὲ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἔρεψαν
zwei aber ihn

[33] πλόκοι σελίνων ἐν^{Prp} Ἰσθμιάδεσσιν
in

[34] φανέντα.^A_{AorPas} Νέμεα τέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιξοεῖ.
erschienen|seien und nicht

[35] πατρὸς δὲ^{Pt} Θεσσαλοῦ^{AdjG} ἐπ^{Prp} Ἀλφεοῦ
aber thessalischen an

[36] ῥεέθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,

[37] Πυθοῖ τέ^{Pt} ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θέ^{Pt} ἀλίω^{AdjD} ἀμφ'^{Prp} ἐνί, ^D_{Pr} μηνός τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr}
und und am|Meerligen um einen, und ihm

[38] τωύτοῦ^G_{Pr} κρανααῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} Ἀθάναισι τρία^{AdjA} ἔργα ποδαρκῆς^{AdjN}
des|selben felsigen in drei fuß|schnell

[39] ἄμερα^{AdjA} θῆκε κάλλιστ^{AdjSupA} ἀμφὶ^{Prp} κόμαις,
an|einem|Tag schönste um

Epode 2

- [40] Ἐλλώτια δ᾽^{Pt} ἐπτάκις^{Adv} ἐν^{Prp} δ᾽^{Pt} ἀμφιάλοισι^{AdjD} Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν
aber sieben|mal in aber meer|um|brandeten
- [41] Πτοιοδώρω σὺν^{Prp} πατρὶ μακρότεραι^{AdjKmpN}
mit länger
- [42] Τερψίᾳ θ᾽^{Pt} ἔψοντ' Ἐριτίμῳ ἀοιδαί.
und
- [43] ὅσσα^N_{Pr} τ᾽^{Pt} ἐν^{Prp} Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε
so|viele und in
- [44] ἡδὲ^{Kon} χόρτοις ἐν^{Prp} λέοντος, δηρίομαι πολέσιν^{AdjD}
und|auch in mit|vielen
- [45] περὶ^{Prp} πλήθει καλῶν, AdjG ὡς^{Kon} μὰν^{Pt} σαφὲς^{AdjN}
um der|Schönen, wie doch|wahrlich klar
- [46] οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰδείην λέγειν ποντιᾶν^{AdjG} ψάφων ἀριθμόν.
nicht wohl des|meer|igen

Trias

Strophe 3

- [47] ἔπεται δ᾽^{Pt} ἐν^{Prp} ἐκάστω^{AdjD}
aber in jedem
- [48] μέτρον· νοῆσαι δὲ^{Pt} καιρὸς ἄριστος.^{AdjSupN}
aber best|er.
- [49] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἴδιος^{AdjN} ἐν^{Prp} κοινῷ^{AdjD} σταλεὶς^N_{AorPas}
ich aber eigen in gemein auf|gestellt|seind
- [50] μῆτίν τε^{Pt} γαρύων^N_{PräAkt} παλαιγόνων^{AdjG}
und rufend der|Ur|alt|Geborenen
- [51] πόλεμόν τ᾽^{Pt} ἐν^{Prp} ἡρωῖαις^{AdjD} ἀρεταῖσιν
und in heldischen
- [52] οὐ^{Pt} ψεύσομ' ἀμφὶ^{Prp} Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν^{Pt} πυκνότατον^{AdjSupA} παλάμαις ὡς^{Kon} θεόν,
nicht über zwar dichtesten als
- [53] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πατρὸς ἀντία^{AdjA} Μῆδειαν θεμέναν^A_{AorSMed} γάμον αὐτῷ,^D_{Pr}
und die entgegen gesetzt|habend ihr|selbst,

[54] ναὶ σώτειραν^{Adj/NA} Ἀργοῖ καὶ^{Kon} προπόλοις.
Retterin und

Antistrophe 3

[55] τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτ'^{Adv} ἐν^{Prp} ἀλκᾶ
die aber auch einst in

[56] πρὸ^{Prp} Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν
vor

[57] ἐπ'^{Prp} ἀμφότερα^{AdjA} μαχᾶν τάμνειν τέλος,
über beide

[58] τοὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γένει φίλω^{AdjD} σὺν^{Prp} Ἀτρέος
die zwar freundlich mit

[59] Ἐλέναν κομίζοντες, ^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv}
bringend, die aber von ganz|und|gar

[60] εἴργοντες^N_{PräAkt} ἐκ^{Prp} Λυκίας δὲ^{Pt} Γλαῦκον ἐλθόντα^A_{AorSAkt} τρόμεον Δαναοί. τοῖσι^D_{Pr} μὲν^{Pt}
abwehrend· aus aber gekommen|seind jenen zwar

[61] ἔξεύχετ' ἐν^{Prp} ἀστεῖ Πειράνας σφετέρου^G_{Pr} πατρὸς ἀρχὰν
in ihres|eigenen

[62] καὶ^{Kon} βαθὺν^{AdjA} κλᾶρον ἔμμεν καὶ^{Kon} μέγαρον.
und tiefen und

Epode 3

[63] ὁς^N_{Pr} τὰς^{ArtG} ὄφιώδεος^{AdjG} υἱόν ποτε^{Adv} Γοργόνος ἦ^{Pt} πόλλα^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} κρουνοῖς
der der schlangen|artigen einst wahrlich viel um

[64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων^N_{PräAkt} ἔπαθεν,
begehrend

[65] πρίν^{Adv} γέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} χρυσάμπυκα^{AdjA} κούρα χαλινὸν
bevor zwar ihm gold|stirn|bändrige

[66] Παλλὰς ἥνεγκ· ἔξ^{Prp} ὄνείρου δ'^{Pt} αὐτίκα^{Adv}
aus aber sofort

[67] ἦν ὑπαρ· φώνασε δ'^{Pt} "εὔδεις, Αἰολίδα^{AdjA} βασιλεῦ;
aber aiolischen

[68] ἄγε φίλτρον τόδ'^A_{Pr} ἵππειον^{AdjA} δέκευ,
dies|es pferd|isch|es

[69] καὶ^{Kon} Δαμαίω νιν^A_{Pr} θύων^N_{PräAkt} ταῦρον ἀργᾶντα^A_{PräAkt} πατρὶ δεῖξον.["]
und ihn opfernd weiß|glänzenden

Trias

Strophe 4

[70] κυαναιγίς^{AdjN} ἐν^{Prp} ὄρφνα
blau|schillernd in

[71] κνώσσοντί^D_{PräAkt} οἱ^D_{Pr} παρθένος τόσα^{AdjA} εἰπεῖν
schlummerndem ihm so|viele

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐπᾶλτ' ὄρθῷ^{AdjD} ποδί.
empor aber mit|geradeem

[73] παρκείμενον^A_{PerM/P} δὲ^{Pt} συλλαβῶν^N_{AorSAkt} τέρας,
daneben|liegend aber auf|nehmend

[74] ἐπιχώριον^{AdjA} μάντιν ἀσμενος^{AdjN} εὔρεν,
einheimischen froh

[75] δεῖξεν τε^{Pt} Κοιρανίδα πᾶσαν^{AdjA} τελευτὴν πράγματος, ὡς^{Kon} τέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} βωμῷ θεᾶς
und ganze wie und auf

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ^{Prp} κείνου^G_{Pr} χρήσιος. ὡς^{Adv} τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr}
von jen|es so auch ihm selbst

[77] Ζηνὸς ἐγχεικεραύνου^{AdjG} παῖς ἐπορεν
des|Hand|blitz|tragenden

Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα^{AdjA} χρυσόν.
bezähmungs|sinnigen

[79] ἐνυπνίῳ δὲ^{Pt} τάχιστα^{AdvSup} πιθέσθαι
aber wo am|schnellsten

[80] κελήσατό μιν, ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} εὔρυσθενεῖ^{AdjD}
ihm, wenn aber weit|starken

[81] καρταίποδ^{AdjN} ἀναρύη Γαιαόχῳ,
stark|füßig|es

[82] θέμεν Ἰππίᾳ^{AdjD} βωμὸν εὐθὺς^{Adv} Αθάνᾳ.
der|Pferd|ischen sogleich

[83] τελεῖ δὲ^{Pt} θεῶν δύναμις καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} παρ^{Prp} ὥρκον καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} ἐλπίδα κούφαν^{AdjA} κτίσιν.

aber auch die wider und wider leichte

[84] ἡτοι^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} καρτερὸς^{AdjN} ὄρμαίνων^N ΠräAkt ἔλε^{Adv} Βελλεροφόντας,

freilich auch der starke überlegend

[85] φάρμακον πραῦ^{AdjA} τείνων^N ΠräAkt ἀμφὶ^{Prp} γένυι,

mild|es dehnend um

Epode 4

[86] ἵππον πτερόεντ'.^{AdjA} ἀναβάς^N ΑorSAkt δὲ^{Pt} εὐθὺς^{Adv} ἐνόπλια^{AdjA} χαλκωθεὶς^N ΑorPas ἐπαιζεν.

geflügeltes hinauf|gestiegen aber sofort gerüstet erz|gerüstet|worden

[87] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} κείνῳ^D Πr καὶ^{Kon} ποτ'^{Adv} Άμαζονίδων

mit aber jenem und einst

[88] αἰθέρος ψυχρῶν^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} κόλπων ἐρήμου^{AdjG}

kalten von einsamen

[89] τοξόταν^{AdjA} βάλλων^N ΠräAkt γυναικεῖον^{AdjA} στρατόν,

Bogen|schützen schießend weiblichen

[90] καὶ^{Kon} Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν^A ΠräAkt καὶ^{Kon} Σολύμους ἐπεφνεν.

und atmend und

[91] διασωπάσομαί οἱ^D Πr μόρον ἐγώ·^N Πr

ihm ich.

[92] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} Ούλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι^{AdjN} δέκονται.

den aber in alte

Trias

Strophe 5

[93] ἐμὲ^A Πr δὲ^{Pt} εὐθὺν^{AdjA} ἀκόντων

mir aber gerade|hin

[94] ιέντα^A ΠräAkt ὥρμβον παρὰ^{Prp} σκοπὸν οὐ^{Adv} χρῆ

sendend an|der|Seite|von nicht

[95] τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} βέλεα καρτύνειν χεροῖν.

die vielen

[96] Μοίσαις γὰρ^{Pt} ἀγλαοθρόνοις^{AdjD} ἐκὼν^{AdjN}

denn glanz|thrönigen willig

[97] Ὄλιγαιθίδαισίν τ' ἔβαν ἐπίκουρος. ^{Adj/NN}
und Beistand.

[98] Ισθμοῖ τά ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} Νεμέα παύρω ^{AdjD} ἔπει θήσω φανέρ' ^{AdjA} ἀθρό', ^{AdjA} ἀλαθής ^{AdjN} τέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr}
die und in wenigen offen zusammen, wahr und mir

[99] ἔξορκος ^{AdjN} ἐπέσσεται ἔξηκοντάκι ^{Adv} δὴ ἀμφοτέρωθεν ^{PtAdv}
eid|verpflichtet sechzig|fach ja|von|beiden|Seiten

[100] ἀδύγλωσσος ^{AdjN} βοὰ κάρυκος ἐσλοῦ. ^{AdjG}
süß|züngig guten.

Antistrophe 5

[101] τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} Ολυμπίᾳ ^{Adj/ND} αὐτῶν ^G _{Pr}
die aber in|Olympia deren

[102] ἔσικεν ἥδη ^{Adv} πάροιθε ^{Adv} λελέχθαι·
schon vorher

[103] τὰ ^{ArtN} τ' ^{Pt} ἐσσόμενα ^N _{FuM/P} τότε ^{Adv} ἀν ^{Pt} φαίην σαφές. ^{AdjN}
die und zukünftig|seiende dann wohl klar.

[104] νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔλπομαι μέν, ^{Pt} ἐν ^{Prp} θεῷ γε ^{Pt} μὰν ^{Pt}
jetzt aber zwar, in ja doch

[105] τέλος· εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} δαίμων γενέθλιος ^{AdjN} ἔρποι,
wenn aber geburtsfeiern

[106] Δι τοῦτ' ^A _{Pr} Ἔνυαλίῳ τ' ^{Pt} ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} ὄφρυὶ Παρνασσίᾳ ^{AdjD}
dieses und die aber unter parnassischen

[107] ἔξ· ^{AdjA} Ἀργεί θ' ^{Pt} ὄσσα ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} Θήβαις, ὄσσα ^N _{Pr} τ' ^{Pt} Ἀρκάσι βάσσαις
sechs- und so|viele und in so|viele und

[108] μαρτυρήσει Λυκαίου ^{AdjG} βωμὸς ἄναξ,
des|Lykaion

Epode 5

[109] Πέλλανά τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Σικυὼν καὶ ^{Kon} Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' ^{Pt} εὔερκες ^{AdjA} ἄλσος,
und und und und wohl|umzäuntjes

[110] ἄ ^N _{Pr} τ' ^{Pt} Ελευσίς καὶ ^{Kon} λιπαρὰ ^{AdjN} Μαραθών,
welche und und glanz|reiche

[111] ταὶ ^{ArtN} θ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} Αἴτνας ὑψιλόφου ^{AdjG} καλλίπλουτοι ^{AdjN}
die und unter hoch|hügeligen sehr|reiche

[112] πόλιες, ἥ^N_{Pr} τ'^{Pt} Εύβοια· καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} κατὰ^{Prp}
welche und und ganze durch

[113] Ἑλλάδ' εὑρήσεις ἐρευνῶν^N_{PräAkt} μάσσον'^{AdvKmp} ἢ^{Kon} ὡς^{Kon} ἵδεμεν.
suchend eher als zu

[114] ἄνα, κούφοισιν^{AdjD} ἐκνεῦσαι ποσίν.
leichten

[115] Ζεῦ τέλει', AdjA αἰδὼ δίδοι καὶ^{Kon} τύχαν τερπνῶν^{AdjG} γλυκεῖαν.^{AdjA}
voll|end|ung, und der|Erfreuungen süße.

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] Καφισίων^{AdjG} ὑδάτων
des|Kephisos

[2] λαχοῖσαι, ^N_{AorM/P} αἵτε^N_{Pr} ναίετε καλλίπωλον^{AdjA} ἔδραν,
erlost|habend, die|welche schön|fohlen|reiche

[3] ω̄ιⁱ λιπαρᾶς^{AdjG} ἀοίδιμοι^{AdjV} βασίλεισαι^{Adj/NV}
o glanz|reicher lied|berühmte Königinnen

[4] Χάριτες Ὄρχομενοῦ, παλαιγόνων^{AdjG} Μινυσᾶν ἐπίσκοποι,
alt|geboren|er

[5] κλῦτ', ἐπεὶ^{Kon} εὔχομαι. σὺν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὅμηιν^D_{Pr} τὰ^{ArtN} τε^{Pt} τερπνὰ^{AdjN} καὶ^{Kon}
da mit denn euch die und erfreulichen und

[6] τὰ^{ArtN} γλυκέ^{AdjN} ἀνεται πάντα^{AdjN} βροτοῖς, ^{Adj/ND}
die süßen alle den|Sterblichen,

[7] εἰ^{Kon} σοφός, ^{AdjN} εἰ^{Kon} καλός, ^{AdjN} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀγλαὸς^{AdjN} ἀνήρ.
wenn weise, wenn schön, wenn irgend|ein glanz|voll

[8] οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} θεοὶ σεμνᾶν^{AdjG} Χαρίτων ἄτερ^{Prp}
auch|nicht denn ehr|würdig|er ohne

[9] κοιρανέοντι^D_{PräAkt} χοροὺς οὕτε^{Kon} δαῖτας· ἀλλὰ^{Kon} πάντων^G_{Pr} ταμίαι
herrschend|dem noch sondern aller

[10] ἔργων ἐν^{Prp} οὐρανῷ, χρυσότοξον^{AdjA} Θέμεναι παρὰ^{Prp}
in gold|bogen|tragenden bei

[11] Πύθιον^{AdjA} Ἀπόλλωνα θρόνους,

pythischen

[12] αἰέναον^{AdjA} σέβοντι^D ^{PräAkt} πατρὸς Ὄλυμπίοιο^{AdjG} τιμάν.

ewige

ehrend|dem

olympischen

Trias

Strophe 2

[13] ω̄ῑ πότνι^{'AdjV} Ἅγλαία

o Herrin

[14] φιλησίμολπε^{AdjV} τ^{'Pt} Εύφροσύνα, θεῶν κρατίστου^{AdjGSup}

lieb|Lied|ige und

stärksten

[15] παιδες, ἐπακοοῖτε νῦν, ^{Adv} Θαλία τε^{Pt}

nun, auch

[16] ἔρασίμολπε, ^{AdjV} ιδοῖσα^N ^{AorSAkt} τόνδε^A ^{Pr} κῶμον ἐπ'^{Prp} εὔμενεⁱ^{AdjD} τύχα

lieb|Lied|ige,

gesehen|habend

diesen

auf

günstig|er

[17] κοῦφα^{AdjA} βιβῶντα^A ^{PräAkt} λυδῷ^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀσώπιχον ἐν^{Prp} τρόπῳ

leicht

schreitend·

dem|Lydier

denn

in

[18] ἐν^{Prp} μελέταις ἀείδων^N ^{PräAkt} ἔμολον,

in

singend

[19] οὕνεκ^{Kon} Ὄλυμπιόνικος ἀ^{ArtN} Μινυεία^{AdjN}

weil

die

Minyerjin

[20] σεῦ^G ^{Pr} ἔκατι^{.Prp} μελαντειχέα^{AdjA} νῦν^{Adv} δόμον

deinet|willen

um.

schwarz|mauer|te

nun

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἄχοϊ, πατρὶ κλυτὰν^{AdjA} φέροισ^N ^{PräAkt} ἀγγελίαν,

ruhm|volle

tragend

[22] Κλεόδαμον ὄφρ^{Kon} ιδοῖσ', υἱὸν εἴπης ὅτι^{Kon} οἱ^D ^{Pr} νέαν^{AdjA}

damit

dass

ihm

neue

[23] κόλποις παρ^{Prp} εύδόξοις^{AdjD} Πίσας

bei wohl|berühmten

[24] ἐστεφάνωσε κυδίμων^{AdjG} ἀέθλων πτεροῖσι^{AdjD} χαίταν.

herrlich|er

gefiederten